

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Английские фразеологизмы в кинодиалоге (на материале сериала «The Politician»)

Исполнитель  
студент группы 735-об

Е.М. Погорелова

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

И.Г. Ищенко

Нормоконтроль  
зав. кафедрой

Т.Ю. Ма

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ И.О.Фамилия  
подпись  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

**З А Д А Н И Е**

К бакалаврской работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема бакалаврской работы: \_\_\_\_\_

(утверждена приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к бакалаврской работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по бакалаврской работе (с указанием относящихся к ним разделов)

7. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель бакалаврской работы: \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 53 с., 4 рисунка, 57 использованных источников, 3 приложения.

ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ИДИОМА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, КИНОДИАЛОГ, ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ, ОЦЕНОЧНАЯ ФУНКЦИЯ.

Фразеологический фонд языка представляет особый интерес в изучении и является одним из способов обогащения любого языка.

В работе раскрываются понятия «фразеология», «фразеологизм» и «идиома» в русском и английском языках. На примере фразеологических единиц, использованных в американском сериале «The Politician» даётся семантическая классификация. Раскрываются понятия «трансформация» и «трансформированный фразеологизм», виды их трансформации и функции фразеологизмов.

Целью данной работы является структурно-семантический и функциональный анализ фразеологических единиц на материале сериала «The Politician».

В работе использованы следующие методы: метод описания, обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, количественный подсчёт, метод контекстного анализа и структурно-семантический анализ.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Фразеология английского языка	8
1.1 Понятия «фразеология», «фразеологизм», «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике	8
1.2 Понятие «трансформация фразеологизмов», типы трансформаций и функции трансформированных фразеологизмов	12
1.3 Современные исследования фразеологии в языке кинофильмов	17
2 Фразеологические единицы в сериале «The Politician»	21
2.1 Особенности использования фразеологических единиц в сериале «The Politician»	21
2.2 Типы трансформации фразеологических единиц	29
2.3 Функции фразеологических единиц	39
Заключение	43
Библиографический список	47
Приложение А	54
Приложение Б	62
Приложение В	65

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологический фонд любого языка очень богат и разнообразен. Фразеология образует массивный языковой пласт единиц в языке. В словарном составе английского языка фразеологические единицы занимают одно из значимых мест. Знание и употребление фразеологизмов помогают нам в полной мере овладеть языком, а также культурой, историей и традициями разных народов.

На сегодняшний день в лингвистике накоплен значительный опыт исследования фразеологии, что позволяет применить имеющиеся знания для изучения фразеологических единиц в англоязычном кино и в англоязычных сериалах.

Один из исследователей англоязычного кинодиалога С.Л. Козлов подчеркивает, что именно голливудское кино способствовало распространению и популярности английского языка во всём мире. А так как кино и сериалы создаются для зрителя, значит речь, которая там используется, должна быть понятной и беспрепятственно восприниматься зрителем, т.к. чаще всего кинодиалог отражает речь людей в определённый момент времени. Следовательно, использование фразеологизмов в современном сериале доказывает популярность их использования и в обычной речи.

**Актуальность** бакалаврской работы заключается в необходимости изучения фразеологизмов на примере их употребления в языке кинофильмов, как средства отражения речи носителей языка. И хотя сериалы не являются точной моделью коммуникативной ситуации, они уже стали самой масштабной моделью поведения для среднего носителя современной культуры. По мнению доктора филологических наук Г.Г. Слышкина, кино и сериалы являются источником большинства цитат, аллюзий и упоминаний, которые функционируют в речи среднестатистического носителя английской, американской и других культур. Таким образом, сериалы и кинофильмы путём частотного употребления и популяризации той или иной фразы могут

способствовать появлению новых устойчивых словосочетаний в языке – фразеологических единиц и идиом.

**Новизна** работы заключается в анализе использования фразеологических единиц, в том числе трансформированных фразеологизмов, на материале американского сериала, изучение особенностей их использования и их функций в кинодиалоге, что прежде не являлось объектом исследования.

**Целью** работы является структурно-семантический и функциональный анализ фразеологических единиц на материале сериала «The Politician».

Для достижения цели в ходе исследования были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть основные положения теории фразеологии и проанализировать исследования об использовании фразеологизмов в языке кино;
- 2) изучить субтитры сериала «The Politician» и выявить узуальные и трансформированные фразеологические единицы;
- 3) проанализировать трансформированные фразеологизмы в сериале «The Politician» и выявить типы трансформации;
- 4) осуществить функционально-семантический анализ фразеологических единиц в сериале «The Politician»;
- 5) систематизировать и обобщить результаты анализа.

**Объектом** исследования является фразеология английского языка.

**Предметом** исследования являются английские фразеологические единицы в сериале «The Politician».

**Гипотеза исследования.** Фразеологизмы широко используются в кинодиалоге. Они позволяют сделать речь героев киносериала более красочной, образной и эмоциональной. Несмотря на то, что фразеологизмы являются устойчивыми словосочетаниями, они всё же могут подвергаться трансформации. Использование трансформированных фразеологизмов, то есть претерпевших структурно-семантические изменения, в речи персонажей сериала способствует формированию нового смысла фразеологизма и оказания эмоционального воздействия на зрителя, а также способствует в дальнейшем созданию вариаций уже существующих фразеологизмов.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что лингвистический анализ фразеологических единиц, в том числе трансформированных, использованных в киноязыке, вносит вклад в теорию фразеологии английского языка.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в преподавании дисциплин «Основы теории английского языка», «Практический курс иностранного языка».

**Методы исследования:** метод описания, обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, количественный подсчёт, контекстный анализ и структурно-семантический анализ.

**Фактическим материалом исследования** послужили субтитры сериала «The Politician». Общий объем материала исследования составил 121 фразеологическую единицу английского языка, 46 из которых являются трансформированными.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и трёх приложений.

# 1 ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

## 1.1 Понятия «фразеология», «фразеологизм», «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике

Английский язык насчитывает многовековую историю, за период которой в языке накопился большой массив устойчивых выражений – фразеологический фонд английского языка.

На сегодняшний день фразеологический фонд занял прочное место в языке. Учёные разных стран считают фразеологические единицы лексическими сочетаниями, использование которых украшает речь, делает её более выразительной, яркой и эмоциональной, и это способствует повышению культуры речи<sup>1</sup>. Знание и употребление фразеологического фонда необходимо для полного изучения языка, культуры, истории и традиций народа.

Фразеологизмы возникают из свободных словосочетаний, которые в результате долгого и многократного использования в речи закрепляются в языке как эквиваленты слов в своём переносном значении.

Наряду с тем, что фразеология выступает способом обогащения словарного состава языка, происходит процесс устаревания части фразеологизмов – их переход в пассивный запас языка.

Кроме того, фразеология насчитывает значительное количество источников – фольклор, художественная литература, профессиональная деятельность людей, священное писание христиан и другие.

Понятие «фразеология» происходит из древнегреческого языка: «фразис – выражение, логос – понятие, учение». В русский язык понятие «фразеология» было введено в 1940-х годах. На сегодняшний день в русском языке фразеология представляет собой «раздел языкознания, занимающийся изучением фразеологического состава языка; совокупность фразеологизмов,

---

<sup>1</sup> Кунин, А. В. Английская фразеология: теоретический курс. М., 1970. С. 8.

свойственных определённому языку»<sup>2</sup>; «раздел лингвистики, изучающий устойчивые обороты речи; запас оборотов речи, характерных для данного языка»<sup>3</sup>.

Помимо общего понятия «фразеологии», некоторые исследователи (А.И. Ефимов, С.И. Ожегов, Т.В. Жеребило) считают целесообразным разграничивать данное понятие в узком и широком смысле слова. Фразеология в узком понимании включает сращения и единства, т.е. класс идиом, представляющих собой структурно-семантическое ядро фразеологии, а в широком понимании фразеология включает идиомы, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, крылатые слова и речевые штампы<sup>4</sup>.

Следовательно, фразеология определённого языка, в нашем случае русского языка, представляет собой не только набор фразеологических единиц, которые свойственны данному языку, а также иные устойчивые выражения, что в совокупности составляет фразеологический фонд языка.

Факт существования фразеологических единиц как универсального явления в любом языке, тем не менее, не исключает несовпадений и разногласий в используемой терминологии. Так, изначально термин «phraseology» в английском языке обозначал следующее: «Phraseology is the way in which language is used, especially in the choice of words and expressions»<sup>5</sup>. Однако позже данный термин благодаря влиянию русской фразеологии стал также обозначать «the study of set or fixed expressions, such as idioms, phrasal verbs, and other types of multi-word lexical units, in which the component parts of the expression take on a meaning more specific than or otherwise not predictable from the sum of their meanings when used independently»<sup>6</sup>.

Таким образом, видно, что изначально фразеология в английском языке подразумевала под собой именно способ использования языка в речи при выборе определённых слов и выражений, а затем уже данный

---

<sup>2</sup> Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2012. С. 564.

<sup>3</sup> Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов. М., 2010.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Cambridge advance learner's dictionary. Cambridge, 1999. P. 245.

<sup>6</sup> Eugene, E. Glossary of Linguistic Terms. 2003.

лингвистический термин стал представлять уже особый раздел лингвистики, изучающий идиомы и другие устойчивые словосочетания. Произошло расширение значения, у термина «phraseology» появилось два значения.

Однако в обоих языках «фразеология» означает фразеологический фонд, который активно используется их носителями, при этом носители при порождении высказывания могут выбирать либо лексические, либо фразеологические единицы из общесловарного запаса языка.

Очевидно, что для того, чтобы более детально раскрыть тему исследовательской работы, необходимо проанализировать и сопоставить термины «фразеологизм» и «идиома» в русском языке с термином «idiom» в английском языке.

В «Толковом словаре» С.И. Ожегова понятие «фразеологизм» трактуется как «устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому»<sup>7</sup>.

В лингвистическом словаре Т.В. Жеребило «фразеологизм» – это «устойчивый оборот, значение которого основано на возникновении постоянного контекста»<sup>8</sup>. Доктор педагогических наук Татьяна Жеребило также прописывает, что «в основе образования фразеологизма лежит семантическое опрощение, чья степень различна: чем древнее фразеологизм и чем менее он связан со словами общего употребления, тем менее мотивировано его фразеологическое значение в целом»<sup>9</sup>.

Таким образом, «фразеологизм» выступает как свойственное отдельному языку устойчивое словосочетание, значение которого не выводится из значений составляющих его компонентов, фразеологизм обладает своими семантическими, морфологическими, синтаксическими и стилистическими особенностями. Для современной лингвистики фразеологизм представляет собой устойчивое словосочетание, значение которого полностью или частично переосмыслено и не соответствует сумме

---

<sup>7</sup> Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. М., 1964.

<sup>8</sup> Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов.

<sup>9</sup> Там же.

отдельных прямых значений его компонентов. Поэтому фразеологизм употребляется как целое воспроизводимое словосочетание.

Поскольку язык не стоит на месте, в него приходят новые слова и понятия. Так, понятие «идиома» в русский язык было заимствовано в 18 веке из французского языка, а во французский язык пришло из греческого языка от слова «*idioma*», которое имело значение «особый, своеобразный оборот». Сравним данное понятие с уже известным понятием «фразеологизм».

На сегодняшний день в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова «идиома» – это «оборот речи или выражение, свойственное какому-то определённом языку и непереводимое дословно»<sup>10</sup>.

В современной лингвистике понятие «идиома» трактуется как «неразложимое словосочетание, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов»<sup>11</sup>, «стилистическое средство, направленное на повышение экспрессивности высказывания»<sup>12</sup>.

Следовательно, заимствованный в русский язык термин «идиома» в лингвистике полностью соответствует понятию «фразеологизм» в русском языке. Поэтому в дальнейшей работе будем считать понятия «идиома» и «фразеологизм» идентичными и синонимичными.

Для дальнейшего более чёткого определения понятий, рассмотрим также аналогичное понятие в английском языке.

«*Idiom*» (in the United Kingdom) is «a group of words in a fixed order that has a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own». «*Idiom*» (in the United States of America) is «a group of words whose meaning considered as a unit and which is different from the meanings of each words considered separately»<sup>13</sup>.

---

<sup>10</sup> Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка. М., 1999.

<sup>11</sup> Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов.

<sup>12</sup> Емельянова, Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ). СПб., 2012. С. 10.

<sup>13</sup> Cambridge advance learner's dictionary. С. 248.

В английской лингвистике, например, в словаре Дэвида Кристала, представлено довольно обширное понятие «idiom»: «A term used in grammar and lexicology to refer to a sequence of words which is semantically and often syntactically restricted, so that they function as a single unit. From a semantic viewpoint, the meanings of the individual words cannot be summed to produce the meaning of the idiomatic expression as a whole. From a syntactic viewpoint, the words often do not permit the usual variability they display in other contexts (e.g. «it's raining cats and dogs» does not permit «it's raining dogs and cats»). Because of their lack of internal contrastivity, some linguists refer to idioms as «ready-made utterances». An alternative terminology refers to idioms as «habitual collocations». A point which has attracted considerable discussion is the extent to which degrees and kinds of idiomaticness can be established: some idioms do permit a degree of internal change»<sup>14</sup>.

Также в словаре лингвистических терминов понятие «idiom» трактуется как «a semantic unit which meaning cannot be deduced from the meaning of its constituents; a non-productive syntactic structure. It is syntactically anomalous and it has an unusual grammatic structure and it contains a unique fossilized item»<sup>15</sup>.

Следовательно, понятие «idiom» в английском языке идентично понятию «фразеологизм» в русском языке, термины являются схожими, а значения синонимичными.

В заключение, можно сделать следующий вывод. Сравнив терминологию русского и английского языков, было установлено, что термин «фразеология» в русском языке изначально различен с термином «phraseology» в английском языке, так как последний обозначает «способ использования языка». Однако в дальнейшем в английском языке у термина «phraseology» появилось второе значение, синонимичное термину в русском языке, при этом расширяющее его.

---

<sup>14</sup> Crystal, D. A dictionary of Linguistics and Phonetics. 2008. P. 236.

<sup>15</sup> Eugene, E. Glossary of Linguistic Terms.

## **1.2 Понятие «трансформация фразеологизмов», типы трансформаций и функции трансформированных фразеологизмов**

Трансформация как изменение может затрагивать разные понятия, включая и устойчивые словосочетания.

На сегодняшний день в современной лингвистике понятие «трансформация» используется в качестве «лингвистического преобразования в структуре композиции с сохранением её смысла»<sup>16</sup>.

Под «трансформацией фразеологических единиц» доктор филологических наук Л.П. Гашева понимает «необычное, лишённое автоматизма использование фразеологических единиц с изменением формы и содержания (в одном случае семантические изменения являются явными, в другом — изменение формы слегка преобразует семантику фразеологических единиц), при этом происходит приспособление фразеологизма к требованиям контекста»<sup>17</sup>.

Так, автор полагает, что трансформированные фразеологизмы подстраиваются под определённые заданные требования контекста, изменив при этом свою семантику и/или грамматику.

Трансформированный фразеологизм воспринимается реципиентом посредством установления связи с исходным фразеологизмом. Новый смысл строится на основе конвенционального идиоматичного смысла, а значение трансформированного варианта присваивается путём установления связи между исходной и преобразованной формами<sup>18</sup>.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что «трансформированные фразеологизмы» — это фразеологизмы, в которых проведены те или иные преобразования, изменяющие в той или иной степени структуру фразеологической единицы или её смысл. Благодаря

---

<sup>16</sup> Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов.

<sup>17</sup> Гашева, Л. П. Трансформационные процессы в современной фразеологии на материале художественных текстов. Челябинск, 2013. С. 20.

<sup>18</sup> Емельянова, Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ). С. 17.

трансформации во фразеологизме происходят изменения, затрагивающие структуру самого фразеологизма как целого устойчивого словосочетания, и/или характер фразеологизма. Трансформация способна, с одной стороны, изменять значение целого фразеологизма, и, с другой стороны, не изменять структуру фразеологической единицы, но вносить значительные изменения в смысловое значение фразеологизма, тем самым изменять его частично или полностью.

Тема «трансформации фразеологизмов» рассматривается в научных работах, учебных пособиях, диссертациях, авторефератах и монографиях многих исследователей фразеологии: Т.С. Гусейновой, В.В. Горловой, В.В. Гусева, Т.Н. Николаевой, Н.А. Семёновой, Е.В. Устиновой и др.

Однако, проанализировав классификации данных авторов, можно сделать вывод, что лингвисты ещё не пришли к единой и полной классификации типов трансформации фразеологических единиц. У разных авторов классификации значительно отличаются друг от друга, и ни одна классификация не является исчерпывающей. Это свидетельствует о недостаточной изученности вопроса трансформации фразеологизмов в лингвистике и необходимости его детального рассмотрения<sup>19</sup>.

Тем не менее, О.А. Тележкина, обобщив классификации выше названных лингвистов, представила типы трансформации фразеологических единиц в своём научном исследовании следующим образом:

1) семантические трансформации (наполнение фразеологического оборота новым содержанием при сохранении его лексико-грамматической целостности);

2) лексические трансформации (семантика фразеологизма может приобретать новые смысловые оттенки в результате более или менее существенных изменений в компонентном составе фразеологизма – замена и перестановка компонентов фразеологизма, при этом синтаксическая

---

<sup>19</sup> Тележкина, О. А. Трансформированные фразеологизмы и авторские афоризмы в поэтических произведениях Дмитрия Павлычко. Харьков, 2013. С. 69.

структура фразеологизма остаётся без изменений: она не удлиняется и не укорачивается);

3) синтаксические трансформации (приводят к удлинению, укорачиванию или изменению синтаксической структуры фразеологизма);

4) морфологические трансформации (изменения в грамматическом аспекте фразеологического значения, которые могут затрагивать модификацию артиклей, изменение числа существительных, форм степени сравнения прилагательных, временных форм глагола);

5) словообразовательные трансформации (прибавление словообразовательных аффиксов)<sup>20</sup>.

Также в работе Н.А. Емельяновой доказывается, что трансформированные фразеологизмы можно условно разделить на две группы:

1) Фразеологизмы, в которых происходит грамматическое и лексическое варьирование в пределах языковой нормы без изменения конвенционального смысла фразеологизма;

2) Фразеологизмы, в которых происходит интенциональное преобразование – т.е. нарушение традиционной формы, ведущее к смысловому преобразованию фразеологизма<sup>21</sup>.

Таким образом, трансформации во фразеологизмах могут вносить как несущественные изменения, не приводящие к изменению смысла фразеологизма в целом, так и значительные. Важно помнить, что изменения не должны быть значимыми настолько, что сам фразеологизм становился бы неузнаваемым.

В своих научных работах авторы (Т.С. Гусейнова, В.В. Горлова, В.В. Гусев) утверждают, что основной функцией трансформированных фразеологизмов является привлечение внимания читателя. В этом случае

---

<sup>20</sup> Тележкина, О. А. Трансформированные фразеологизмы и авторские афоризмы в поэтических произведениях Дмитрия Павлычко. С. 69.

<sup>21</sup> Емельянова, Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ). С. 17.

трансформация фразеологизмов является языковой игрой – т.е. трансформация выступает как определённый тип речевого поведения говорящего, который основывается на преднамеренном, сознательном, и продуманном нарушении в синтаксических и грамматических структурах фразеологизма (так называемая «деструкция речевой нормы»), в результате чего фразеологизм приобретает экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя или читателя эстетический и стилистический эффект.

Такие авторы, как О.А. Тележкина, Н.К. Мотина, М.В. Казаков, В.В. Гусев, И.М. Басенко, Г.И. Алиомарова, изучающие трансформацию фразеологизмов, убеждены, что одним из приёмов языковой игры является обновление/разложение фразеологизма – это «приём, состоящий в изменении структуры или семантики фразеологизмов с целью усиления его выразительности и для достижения определённого стилистического эффекта». Этот приём исследователями называется также «авторским обновлением фразеологизма», «модификацией фразеологизма» и **«трансформацией фразеологизма»** соответственно<sup>22</sup>.

Следовательно, трансформация фразеологизма выступает чаще всего как авторский приём для привлечения внимания реципиента и т.д. и достижения определённого стилистического эффекта. Фразеологизмы, допускающие изменение смысла, преимущественно обладают семантической прозрачностью и разложимостью структуры (т.е. являются мотивированными или полумотивированными).

Выводы. Несмотря на то, что фразеологизм является устойчивым синтаксическим и грамматически неизменным словосочетанием, он также может быть подвергнут некоторым изменениям или трансформациям. Так, «трансформированные фразеологизмы» – это фразеологические единицы с какими-либо изменениями в своей структуре и/или в смысловом содержании.

---

<sup>22</sup> Шашкова, О. В. Структурная трансформация фразеологизмов в заголовках современных СМИ. М., 2017. С. 12.

Однако применение различных приёмов трансформации фразеологизмов имеет свою специфику. Во-первых, от автора требуется языковое мастерство для того, чтобы искусно «завуалировать» ту или иную фразеологическую единицу путём трансформации, при этом, не потеряв её основной смысл и индивидуальность. Во-вторых, с использованием трансформации во фразеологических единицах связан определенный риск, ведь полноценное восприятие смысла полностью зависит от осведомленности реципиента в отношении определённого фразеологизма – т.е. от знания устойчивого целого фразеологизма и его изменённых компонентов. С другой стороны, полученный реципиентом эффект от разбора трансформированных фразеологизмов может быть особенно ярким, ведь особое восприятие описываемой с помощью трансформированного фразеологизма ситуации достигается путём разгадывания индивидуального и особого намерения автора. Разгадав «загадку» трансформированного фразеологизма, зритель/читатель всё больше проникает в ситуацию.

### **1.3 Современные исследования фразеологии в языке кинофильмов**

В современном мире большой популярностью пользуется киноиндустрия. Фильмы, мультфильмы и сериалы создают на различные темы, затрагивая, как прошлое, так и настоящее и даже будущее, миры реальный и вымышленный. Нельзя отрицать, что кино оказывает большое влияние на людей, но также и люди оказывают влияние на кинофильмы – фильмы снимаются для людей, для их развлечения, снимается то, что понравится зрителю.

Особенно интересно изучать речь героев в кинофильмах и сериалах. Режиссёры стараются передать именно ту речь, которая характерна для определённого описываемого периода, к которому обращён фильм или сериал. Поэтому современные сериалы и фильмы зачастую представляют современную речь, понятную современным носителям языка. Такие сериалы и фильмы направлены на современного зрителя.

Следует рассмотреть такие понятия, как «кинодиалог», «киноязык» и «кинодискурс», которые используются для анализа языка разных киножанров в различных исследованиях:

1. **Кинодиалог** относится к разновидности разговорного текста, который в результате был трансформирован в соответствии с замыслом авторов кинофильма. Он представляет своеобразный кинематографический код в формате диалога (коммуникативные акты героев). Следовательно, в кинодиалоге слабо представлен монологический аспект, что объясняется самой природой кинематографа: зрелищность данного вида искусства поддерживается за счет постоянной смены действий и видеоряда<sup>23</sup>.

М.С. Снеткова выделяет следующие особенности кинодиалога: 1) ограниченность во времени; 2) мгновенное восприятие и обратная связь; 3) видеоряд определяет выбор возможных вариантов перевода (т.е. при интерпретации учитываются особенности звукового и зрительного рядов)<sup>24</sup>.

2. **Киноязык** выступает как средство выражения определенной художественной реальности. Киноязык – это определённая система средств для передачи смысла всего кинофильма, включая визуальный и изобразительный аспект, временной аспект и повествовательный (драматургический) аспект.

3. **Кинодискурс** включает в себя следующие структурные компоненты: киноязык, киносценарий, кинообраз, субтитры т.д. Главными отличиями кинодискурса от устного и письменного дискурса являются звуко- и видеоряд и наличие автора, где художник интерпретирует и создает экранный образ действительности. Кинодискурс является связным текстом, вербальным компонентом кинофильма в совокупности с невербальными компонентами – аудио-визуальным рядом и другими значимыми для смысловой завершенности фильма факторами. Кинодискурс обладает целостностью,

---

<sup>23</sup> Егорова, Н. А. Кинодиалог как вербальный компонент художественного фильма. Минск, 2019. С. 2.

<sup>24</sup> Там же. С. 3.

связностью, информативностью, коммуникативно-прагматической направленностью, и создан для просмотра зрителем<sup>25</sup>.

Таким образом, анализируя в данной работе использование фразеологизмов в речи героев сериала «The Politician», целесообразно применить термин «кинодиалог». Поскольку именно кинодиалог отражает саму речь героев кинофильма или киносериала.

Следует отметить, что тема использования фразеологических единиц в языке кино рассматривается многими современными исследователями. В современных научных работах можно наблюдать интерес лингвистов к изучению использованных фразеологизмов в разных киножанрах.

Так, Роза Аюпова и Назира Мигманова изучили роль и типы фразеологизмов в речи персонажей анимационных фильмов (на основе текстов англоязычных анимационных фильмов «Красавица и чудовище» и «Аладдин»).

В других научных работах, например, в работе Ю.С. Старостиной и М.В. Черкуновой изучается репрезентация негативной оценки в современном англоязычном кинодискурсе<sup>26</sup>.

Кроме того, фразеология активно изучается в названиях самих кинофильмов. Например, фильм «La La Land» (2017) – так называют «Лос-Анджелес», а также «слишком мечтательного человека, склонного к фантазированию»; сериал «Orange is the new black» (с 2013), где «new black» – идиома, означающая «самый модный или популярный на данный момент цвет»; сериал «Breaking bad» (2008-2013), где «break bad» означает «пойти наперекосьяк» (региональная идиома, её используют в речи на юге США, откуда родом создатель сериала Винс Гиллиган) и др.<sup>27</sup>

Таким образом, фразеологический фонд на материале языка кино часто рассматривается современными исследователями. Так, именно благодаря

---

<sup>25</sup> Нелюбина, Ю. А. Кинодискурс как объект лингвистического изучения. Челябинск, 2019.

<sup>26</sup> Старостина, Ю. С. Лингвистическая репрезентация негативной оценки в современном англоязычном кинодискурсе (на материале сериала "Шерлок"). Волгоград, 2017.

<sup>27</sup> Английские идиомы в названиях фильмов. 2017.

киноязыку во фразеологический фонд английского языка вошли множество идиом, которые стали популярными и общеупотребительными. Например:

«Houston, we have a problem». – Хьюстон, у нас проблема (фильм «Apollo 13»). Теперь эта фраза используется носителями языка при возникновении большой проблемы.

«I've got a feeling we're not in Kansas anymore». – У меня такое чувство, что мы уже не в Канзасе (The Wizard of Oz). Фраза употребляется, когда внезапно человек оказывается в незнакомом и странном месте.

«After all, tomorrow is another day!» – В конце концов, завтра будет новый день! (Gone with the Wind). Фразу можно использовать, когда человек сталкивается с трудностями и не знает, как их решить, но знает, что завтра всё будет хорошо.

«There's no place like home». – Нет другого такого места, как дом (The Wizard of Oz). Еще одна цитата из классики кинематографа, которую носитель языка использует, когда речь идёт о комфорте и уюте любимого дома<sup>28</sup>.

Однако, несмотря на выше представленный интерес к теме фразеологии в кинодиалоге, изучение роли фразеологических единиц в речи самих героев киносериалов не выявлено.

Выводы. Таким образом, сравнив понятия «кинодиалог», «киноязык» и «кинодискурс» было выявлено, что именно термин «кинодиалог» отражает непосредственно саму речь героев кинофильмов и киносериалов. Кроме того, изучение темы «фразеология» остаётся актуальным и по сегодняшний день в области киноискусства.

С каждым днём устойчивых выражений становится всё больше. Несомненно, фразеологический фонд языка пополняется и благодаря современному кинодиалогу – многие фразеологизмы и идиомы приходят из современных фильмов, мультфильмов и сериалов, постепенно становясь популярными и общеупотребимыми. Поэтому мы считаем необходимым

---

<sup>28</sup> Ландыш, А. Популярные английские фразы из фильмов. 2020.

уделять большее внимание изучению английской фразеологии на материале различных кинофильмов и киносериалов.

## 2 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СЕРИАЛЕ «THE POLITICIAN»

### 2.1 Особенности использования фразеологических единиц в сериале «The Politician»

Сегодня сериалы играют значимую роль в жизни каждого человека. Сериалы снимаются для зрителя – для его удовольствия, сопереживания, а главное, для воздействия на зрителя. Известно, что главной частью любого сюжета является речь героев сериала. И поскольку сегодня сериалы охватывают все сферы жизнедеятельности человека, они накладывают отпечаток и на сам язык. Люди подмечают в сериалах интересные слова, фразы, а порой и целые предложения. И спустя некоторое время использования эти фразы закрепляются в языке как устойчивые словосочетания и фразеологические единицы.

В качестве источника материала исследования был использован современный сериал «The Politician», выпущенный в Соединённых Штатах Америки 27 сентября 2019 года Райаном Мёрфи и Брэдом Фэлчаком. Оригинальный язык сериала – английский. Жанр сериала – политическая комедийная драма. Главный герой сериала – Пейтон Хобарт, усыновлённый богатой семьёй, с детства знал, что станет следующим президентом Америки. Это была не просто мечта, а цель, которую он начинает осуществлять, учась ещё в старших классах, баллотировавшись в Президенты студенческого совета. Вокруг главного героя активно развиваются события в период предвыборной гонки, которая даёт немало понять о главных героях сериала. Завоевав пост Президента студенческого совета, Пейтон не останавливается на достигнутом. Вместе со своими друзьями они создают очередную предвыборную кампанию и выдвигают кандидатуру Пейтона на пост Сенатора штата Нью-Йорк, занимаемый Диди Стэндиш, которой не было равных вот уже 3 срока подряд. Однако ничто не может остановить яркого, амбициозного, целеустремленного, «голодного» молодого политика.

На момент исследования был выпущен первый и второй сезоны сериала, состоящие из восьми и семи серий соответственно, длительностью в среднем по 40 минут каждая.

Методом сплошной выборки мы выявили и отобрали 121 фразеологическая единица на основе изучения субтитров сериала «The Politician».

Высокая частотность употребления фразеологических единиц в речи героев данного сериала в первую очередь служит целью придания речи героев яркости и выразительности – фразеологизмы служат средством создания образности. К тому же, использование в своей речи фразеологических единиц в нужном месте и в правильном значении указывает на знание фразеологии языка, а, следовательно, на высокий уровень владения говорящего самим языком.

Рассмотрим несколько примеров использования фразеологических единиц в разных коммуникативных ситуациях на примере второго сезона сериала «The Politician»:

1. Два кандидата на пост сенатора Нью-Йорка встречаются в официальной обстановке на публичном выступлении с целью рассказать о своей предвыборной кампании и привлечь больше голосов:

Payton: The idea that senator Standish would characterize a platform that is centered around making green energy this city's highest priority by making New York carbon neutral in four years suggests that all of that is some sort of *pipe dream*, that just shows how *out of touch* she is, and it underlines the need for a new generation of young leaders who, forgive me, are not going to be dead in twenty years but will be here, living in a climate catastrophe that threatens all of civilization as we know it, right?

Dede Standish: All of that that you have said needs trillions of dollars. This is great *lip service* and I'm sure it will play out wonderfully for your mother's campaign in California but this is New York, and we know better! These are not serious proposals, Payton...

Idiom «*Pipe dream*» means «an idea that is impossible to accomplish, a fantastic notion or vain hope».

Idiom «*Out of touch*» means «to be not informed or not having the same idea as most people about something, so that you make mistakes».

Idiom «*Lip service*» means that «you agree with something but do nothing to support it».

2. Далее Пейтон обсуждает своё раннее публичное выступление уже со своими друзьями в неофициальной обстановке:

Payton: I should have brought up the trouple. It was right *on the tip of my tongue*.

Alice: I'm glad you *took the high road*). ... One issue, the climate. *Hit it hard*.

Idiom «*On the tip of my tongue*» means «something you want to say but then decide not to».

Idiom «*Take the high road*» means «to choose the most noble, ethical and diplomatic course after/in the face of negativity».

Idiom «*Hit someone/something hard*» means «to affect something».

3. Затем фразеологизм используется в ситуации, когда Пейтон с завистью говорит об успешной предвыборной кампании своей матери в Калифорнии:

Payton: She was *ahead in* the polls with moments of announcing her candidacy. People love her. She is *stealing my thunder*.

Idiom «*Be ahead in something*» means «to have more points than an opponent».

Idiom «*Steal one's thunder*» means «to take attention away from someone else».

4. Мать Пейтона в деловой обстановке говорит о необходимости отделения штата Калифорния и обретения статуса независимого государства:

Payton's mother: ... Somehow California manages to remain the world leader in growth, industry, innovation and culture. We have the best public-university

system in the history of human kind. So maybe we are doing something right. And you have to ask yourself: “Are we ever going to change their minds? (about NY)” No! This state (California) is in a bad marriage! And what do you do when *you are in a bad marriage*? *You get a divorce*. California must become an independent country!

Idiom «*Change one's mind*» means «to change one's original opinion, choice, or plan».

Idiom «*Be/Stay in a bad marriage*» means «the state when one party is not respected by another one and his merits and good qualities are not appreciated, on the basis of which the party feels violated».

5. Действующий Сенатор штата Нью-Йорк Диди Стэндиш на обеде в неофициальной обстановке с Сенатором из штата Техас обсуждают её предвыборную кампанию:

Senator: How is the campaign going? I see you are well ahead.

Dede Standish: This is what Hadassah tells me, and honestly, it's old hat at this point. This is like my 12<sup>th</sup> or 13<sup>th</sup> campaign. But at reelection that slice of the pie is getting bigger and bigger.

Idiom «*Be ahead in something*» means «to have more points than an opponent».

Idiom «*An old hat*» means «unoriginal, out of date, or old-fashioned».

Idiom «*A slice of the pie*» means «a share of the proceeds or benefits».

Таким образом, в приведённых примерах наблюдается, что фразеологизмы используются как в официально-деловых ситуациях, так и в неформальных и бытовых обстановках. Фразеологические единицы помогают выразить различные эмоции героев, не прибегая при этом к объёмному описанию. Соответственно, в различных коммуникативных ситуациях персонажи используют фразеологические обороты определенной стилистической отнесённости. Так, в неофициальной разговорной речи главным образом выявляются идиомы, характеризующиеся в словарях пометой «разг.».

В сериале «The Politician» задействовано действительно большое количество фразеологических единиц – они употребляются во всевозможных речевых ситуациях, поскольку добавление фразеологизмов в речь или беседу придаёт красочность и яркую образность диалогам, будь то официальная или неофициальная речевая обстановка. Чаще всего фразеологизмы в сериале «The Politician» встречаются в неофициальных разговорах, т.к. таких ситуаций больше в сериале, и поскольку герои испытывают более сильные эмоции, находясь в неформальной обстановке, и могут их беспрепятственно выражать, в то время, как официальная обстановка требует сдержанности, контроля эмоций и более осторожного выбора слов и выражений.

Более того, поскольку главная тема сериала – это политическая борьба, которая ведётся между кандидатами на пост Сенатора штата Нью-Йорк, а далее президента Америки, немалое место в сериале отведено фразеологизмам с политическим смыслом.

Например, *run against somebody* – баллотироваться против кого-то, *running mate* – кандидат на пост вице-президента, *beat one on the merits* – превзойти, победить кого-то, воздать по заслугам, *be off the ticket* – снятый с выборов, *take the high road* – выбрать самый благородный дипломатический ход после неудачи, *campaign in poetry and govern in prose* – предвыборная кампания в поэзии, управление в прозе.

Помимо этого, на протяжении всего сериала некоторые фразеологические единицы неоднократно повторяются: *have the skeleton in one's closet* (8 раз), *fresh start* (3 раза), *make the world a better place* (2 раза), *get rid of somebody* (3 раза), *low turn out* (3 раза), *be off the ticket* (2 раза), *running mate* (2 раза), *fight dirty* (2 раза), *be ahead in something* (2 раза), *on the tip of the tongue* (2 раза). Заметим, что многие из повторяющихся фразеологизмов также относятся к теме политики, так как это главная тема всего сериала.

Таким образом, судя по количеству и разнообразию использованных фразеологизмов в речи, как главных, так и второстепенных героев сериала «The Politician», речь героев выглядит очень образно и красочно. Отсутствие

фразеологизмов сделало бы сериал скучным, безынтересным и однообразным, а речь героев – обыденной и непривлекательной.

Соответственно, при изучении кинодиалога необходимо обращать особое внимание на использование фразеологических единиц. Для реципиента кинодиалога важно иметь знания в области фразеологического фонда киноязыка, поскольку этот фактор помогает понять специфику культуры и истории его носителей.

С целью проведения комплексного лингвистического анализа фразеологических единиц необходимо рассмотреть семантическую классификацию.

Одной из более распространённых классификаций фразеологизмов является классификация академика В.В. Виноградова. Так, согласно В.В. Виноградову, все фразеологизмы по своей семантической слитности компонентов делятся на следующие:

1) **фразеологические сращения** – это устойчивые сочетания, целостное значение которых не выводится из значений составляющих компонентов;

2) **фразеологические единства** – устойчивые сочетания, целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих компонентов;

3) **фразеологические сочетания** – устойчивые сочетания, целостное значение которых мотивировано семантикой составляющих компонентов, один из которых имеет фразеологически-связанное значение<sup>29</sup>.

Семантическая классификация фразеологизмов Т.И. Арбековой является более современной, однако отражает более раннюю классификацию В.В. Виноградова (фразеологические сращения соответствуют немотивированным фразеологизмам, единства – полумотивированным, и сочетания – мотивированным фразеологизмам).

---

<sup>29</sup> Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М., 1977. С. 153.

Для того чтобы в дальнейшем определить, какие фразеологизмы чаще использованы в сериале, может ли реципиент определить смысл использованных в сериале фразеологизмов, а также какие фразеологизмы чаще подвергаются трансформации, классифицируем все фразеологические единицы сериала «The Politician» согласно семантическим характеристикам по классификации Т.И. Арбековой по наличию в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента:

1) Мотивированные (фразеологизмы, чьё общее значение выявляется из значений его компонентов): *have no clue* – не догадываться, *get lost in a crowd* – затеряться в толпе, *stand by my side* – оставаться на моей стороне, *dream come true* – мечта стала явью, *get in a way of something* – встать на пути, *vanish without a trace* – исчезнуть без следа, *carry the burden* – нести бремя;

2) Полумотивированные (фразеологизмы, в которых ведущий компонент имеет значение, которое присуще ему в переменных словосочетаниях, и поэтому понятен приблизительный смысл фразеологизма): *second banana* – второстепенная роль (second – второстепенный); *pipe dream* – напрасная мечта (dream – мечта); *steal one's thunder* – присвоить чей-то успех в своих целях (steal – украсть, присвоить); *think outside the box* – нестандартно мыслить (think – думать, мыслить), *move the needle* – изменить ситуацию (move – изменять положение, перемещать), *a textbook sign* – главный знак (sign – знак, признак), *see things in black and white* – видеть всё в соотношении добро-зло (see – видеть, лицезреть);

3) Немотивированные (фразеологизмы, значения которых не являются производными ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению ко всему переменному словосочетанию): *screw the pooch* (screw – закручивать, pooch – собачка) – «разг.» проиграть, зря потерять время; *break ground* (break – ломать, разрушать, ground – земля) – начинать новое дело; *the skeleton in one's closet* (skeleton – скелет, closet – шкаф) – тайна; *fight*

*tooth and nail* (fight – драться, tooth – зуб, nail – ноготь) – стараться изо всех сил, чтобы достичь желаемого.

Для наглядности полученные результаты можно представить в виде круговой диаграммы:

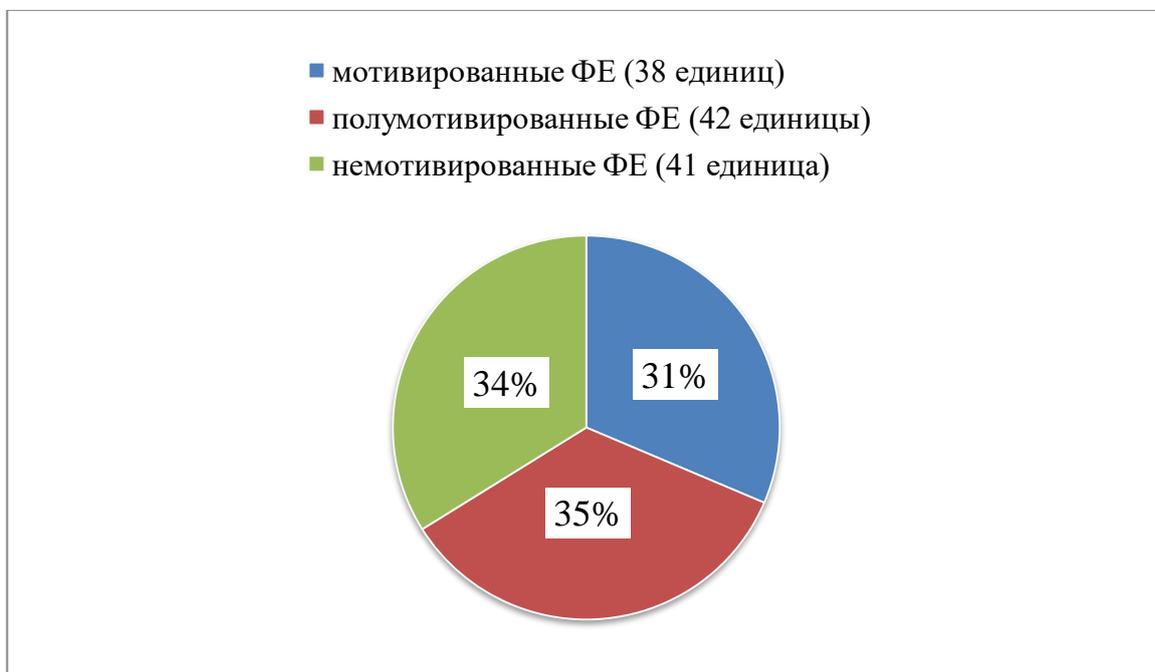


Рисунок 1 – «Процентное соотношение фразеологизмов в сериале «The Politician» по наличию в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента»

По данной диаграмме видно, что все фразеологизмы сериала «The Politician» в соответствии с наличием в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента использованы практически в равном количестве, что указывает на значимость любого типа фразеологизмов.

В заключение можно сделать вывод, что в сериале «The Politician» с точки зрения их семантической классификации, мотивированные, полумотивированные и немотивированные фразеологизмы использованы в относительно равной степени. Использование фразеологизмов в сериале «The Politician» указывает на высокий интерес к теме фразеологии в киноискусстве, т.е. при современных тенденциях фразеология всё равно не теряет свою популярность, авторы и создатели современных фильмов и сериалов активно вносят в речь героев фразеологические единицы как с

полностью прозрачным смыслом (мотивированные), так и со смыслом, полностью неопределяемым по смыслу компонентов фразеологизма. Использование фразеологических единиц в современных кинофильмах и киносериалах украшает речь героев, а также указывает на высокий уровень владения языком и уважение к национальным особенностям.

## **2.2 Типы трансформации фразеологических единиц**

Высокая частотность употребления фразеологических единиц в сериале «The Politician», в первую очередь, служит целью придания речи героев яркости и выразительности – фразеологизмы служат средством создания более яркой эмоциональной образности.

Однако употребление фразеологизмов в обычной форме с присущим им значением не всегда создаёт нужный эффект. Поэтому, с целью создания необходимого яркого художественного эффекта авторы кино и сериалов нередко прибегают к различной трансформации фразеологизмов в речи героев.

В сериале «The Politician» не маленькую долю от всех использованных в сериале фразеологизмов английского языка занимают трансформированные фразеологизмы с разными видами трансформации – морфологическая, синтаксическая и лексическая. Всего нами было выявлено 46 трансформированных фразеологизмов. Это составляет 38% от общего числа использованных фразеологизмов в сериале «The Politician», т.е. больше трети фразеологизмов сериала являются в том или ином виде трансформированными. Представим это графически:

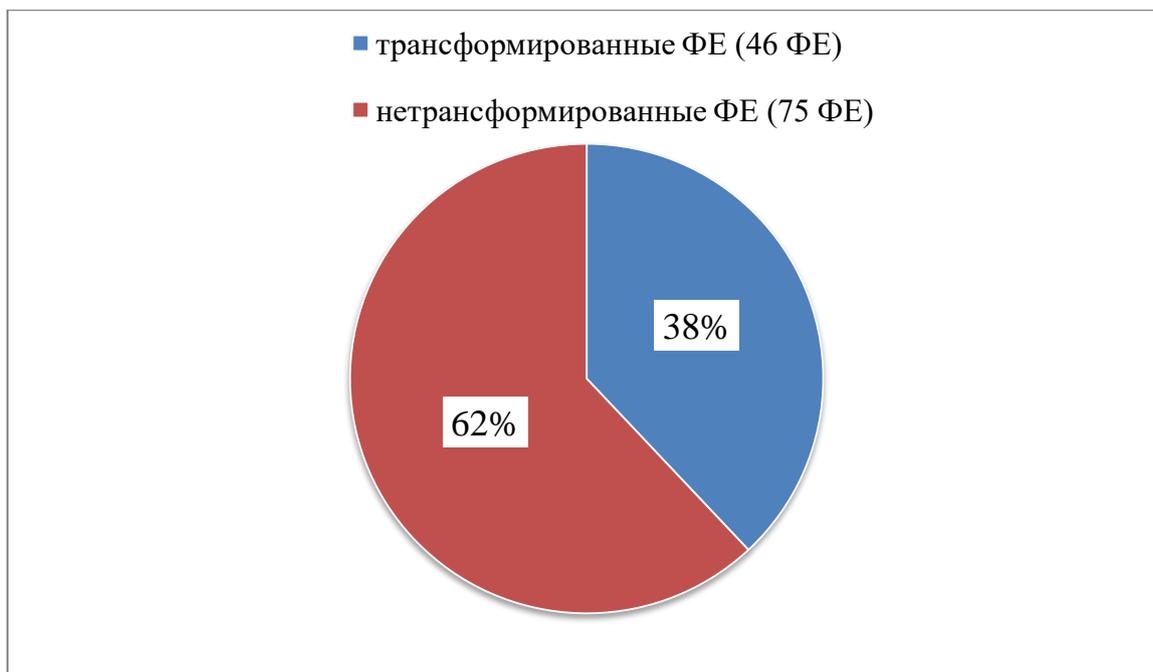


Рисунок 2 – «Процентное соотношение трансформированных и узуальных фразеологизмов в сериале «The Politician»»

По данной диаграмме видно, что трансформированные фразеологизмы занимают значительную часть в общем числе фразеологизмов сериала. Конечно, это не значит, что абсолютно все трансформированные фразеологизмы в данном сериале намеренно изменены автором до неузнаваемости – в некоторых из них произведены несущественные изменения.

Рассмотрим типы трансформации фразеологизмов, выявленные в речи героев сериала «The Politician», в соответствии с классификацией Тележкиной О.А.:

В анализируемом кинодиалоге большую часть от общего числа трансформированных фразеологизмов занимает синтаксическая трансформация, а именно редукция и дополнение/вклинивание. Общее число **фразеологизмов с синтаксическим типом трансформации** в сериале «The Politician» составляет 24 единицы. Этот тип трансформации реализуется при помощи следующих приёмов:

1. Редукция (тип синтаксической трансформации в ФЕ, при котором происходит опущение значимых элементов):

- Идиома *ride it out or die trying* в сериале «The Politician» трансформирована до формы *ride or die* посредством опущения компонентов ФЕ *it out* и *trying*;

- Идиома *break fresh/new ground* трансформирована до формы *break ground* посредством опущения компонента ФЕ *fresh/new*.

Таким образом, с помощью приёма редукции элементов фразеологизма в сериале «The Politician» авторы намеренно сокращают многокомпонентные фразеологизмы, делая их тем самым более компактными и экономными путём избавления от словесной избыточности. Следовательно, реализуется функция языковой компрессии, экономии речевых усилий.

2) Добавление/вклинивание (тип синтаксической трансформации ФЕ, при котором добавляются дополнительные компоненты в начало/середину/конец ФЕ):

- Идиома *have something in hand* трансформирована до формы *I have the election well in hand* посредством вклинивания компонента *well* в середину ФЕ;

- Идиома *let off steam* трансформирована до формы *let off a little steam* посредством вклинивания компонента *a little* в середину ФЕ;

- Идиома *blow something out of proportion* трансформирована до формы *blow this thing way out of proportion* посредством вклинивания компонента *way* в середину ФЕ;

Таким образом, добавление или вклинивание компонентов, в свою очередь, наполняет фразеологизмы новыми смысловыми содержаниями, более подробным описанием и более чётким смыслом для определённого контекста сериала «The Politician».

Также немалую часть занимают морфологическая и лексическая трансформации фразеологизмов в сериале «The Politician» – 16 и 14 трансформированных фразеологизмов соответственно.

Рассмотрим **морфологический тип трансформации фразеологизмов** в сериале «The Politician» и приведём примеры:

1) Изменения временной формы основного глагола:

- Идиома **live a lie** трансформирована до формы *You are living a lie* (глагол *to live* использован в Present Continuous);

- Идиома **sing like a canary** трансформирована до формы *He sang like a canary* (глагол *to sing* использован в форме Past Simple);

2) Замена положительной формы глагола на отрицательную форму:

- Идиома **be in charge of something** трансформирована до формы *You are not in charge of my private life*;

3) Трансформация числа имени существительного:

- Идиома **have the skeleton in one's closet** трансформирована до формы *Now we have forty skeletons in our closet* (изменение числа существительного (*skeletons*) благодаря вклиниванию компонента *forty*);

4) Модификация артиклей/предлогов (их появление, изменение, отбрасывание):

- Идиома **put smb/smth to bed** трансформирована до *I will put you in a bed right next to my father* (замена предлога *to* на предлог *in* и появление неопределённого артикля);

- Идиома **margin of error** трансформирована до *within the margin of error* (появление определённого артикля).

Благодаря примерам становится возможным установить, что изменения во фразеологизмах, связанные с морфологическим типом трансформации не вносят во фразеологизм каких-либо существенных изменений, а лишь имеют своей целью грамматическое соответствие временным рамкам контекста, и, несмотря на структурно-морфологическую целостность и стабильность фразеологизмов, грамматические формы их компонентов в контексте адаптируются к требованиям языковой нормы.

Необходимо понимать, что данный тип трансформации может восприниматься как необходимые морфологические изменения, допустимые в любых предложениях и словосочетаниях, а не только во фразеологизмах.

Однако данный тип трансформации всё равно многими исследователями принимается именно за отдельный вид трансформации, несмотря на то, что существенных изменений во фразеологизм данная трансформация не вносит.

Рассмотрим также **лексический тип трансформации** во фразеологизмах сериала «The Politician» и приведём примеры:

- Peyton: «No matter any circumstances we are friends and we should care about each other. So, I think you and I need *to start fresh* and to forget our hurts».

Идиома *fresh start* трансформирована до формы *to start fresh* – перестановка компонентов фразеологизма осуществляется на основе лексической трансформации – замена частей речи во фразеологизме, т.е. существительное *start* преобразуется в глагол *to start*.

Здесь мы видим, что благодаря лексическому способу трансформации субстантивный фразеологизм трансформируется в глагольный фразеологизм. Этот вид трансформации реализует несколько функций употребления фразеологизмов – во-первых, фразеологизм используется как основа для создания варианта фразеологизма, и, во-вторых, фразеологизм используется и как фразеологическое словосочетание, и как свободное словосочетание слов, которые можно менять местами и изменять части речи. Этот способ трансформации фразеологизма создаёт эффект новизны, сохраняя опору на смысл идиомы-прототипа, тем самым реализуется функция языковой игры, повышается экспрессивность высказывания.

- Идиома *cast/shed/throw light on something* трансформирована до формы *We will shine a light on these elections*.

Путём лексической трансформации основной глагол фразеологизма *to cast/shed/throw* заменён на глагол *to shine* – т.е. происходит двойное восприятие смысла: обыгрывание основного смысла фразеологизма (проливать свет на что-то, т.е. узнать, выяснить что-то) и обыгрывание буквального значения компонентов фразеологизма (светить, освещать,

озарять). Также реализуется функция языковой игры, усиление авторской оценки ситуации, и повышается экспрессивность высказывания.

Следовательно, путём лексической трансформации, а именно замены основного глагола *to cast/shed/throw* на глагол *to shine* («*to send out or reflect light*»<sup>30</sup>), создаётся эффект большей выразительности. Семантический признак *light* в значении глагола *to shine* интенсифицирует семантику существительного *light*. При этом как-бы создаётся новый вариант фразеологического словосочетания на основе старого, но смысл фразеологизма преобразуется и обыгрывается.

- Идиома *drive yourself into the ground* трансформирована до формы *drive us into the grave*.

Путём лексической трансформации один из основных компонентов фразеологизма *ground* заменён на *grave*. Таким образом, авторам удаётся достичь усиление смысла – данная замена вызывает более сильные эмоции у зрителей, так как лексема «grave» имеет более эксплицитный смысл, чем лексема «ground», передающая тот же смысл метафорически.

Следовательно, лексический способ трансформации наделяет фразеологизм новыми смысловыми оттенками в результате изменений в компонентном составе фразеологизма – это способствует оживлению образа фразеологизма, а также создаёт яркость ассоциаций и усиливает эффект воздействия на зрителя, эффект языковой игры повышает экспрессивность высказываний, создаёт дополнительный смысл и аллюзии.

Кроме указанных случаев трансформации фразеологизмов, в сериале «The Politician» наблюдает несколько фразеологизмов, в которых произошёл целый ряд трансформаций (две и более) – всего 8 фразеологизмов (два из которых с тремя видами трансформаций, и два – с двумя).

Примеры:

---

<sup>30</sup> Cambridge advanced learner's dictionary.

1. Идиома **bubble boy** трансформирована до формы *boy in the bubble* – это, во-первых, лексическая трансформация, а именно перестановка компонентов фразеологизма, во-вторых, это синтаксическая трансформация, а именно вклинивание предлога *in* и определённого артикля, и, в-третьих, это морфологическая трансформация, т.е. замена части речи – прилагательное *bubble* становится существительным;

2. Идиома **to be born on the wrong side of the track** трансформирована до формы *the other side of the tracks*. Это, во-первых, синтаксическая трансформация, точнее редукция (отсутствует начальная часть ФЕ *to be born on*), во-вторых, это лексическая трансформация (слово *wrong* заменено на *other*), и, в-третьих, морфологическая трансформация (изменение числа существительного *track* на *tracks*);

3. Идиома **a drop in the bucket/ocean** трансформирована до формы *a little drop in a bucket*. Это, во-первых, синтаксическая трансформация, а именно добавление компонента *little* в начало ФЕ, и, во-вторых, морфологическая трансформация, т.е. модификация артикля (определённый артикль преобразован в неопределённый артикль);

4. Идиома **see things in black and white** трансформирована до формы *He doesn't see black and white*. Во-первых, это синтаксическая трансформация, а именно редукция (отсутствует середина ФЕ *things*), во-вторых, это морфологическая трансформация, переход ФЕ в отрицательную форму;

5. Идиома **have the skeleton in one's closet** используется в сериале 8 раз, 2 из которых трансформированные: 1) *have forty skeletons in our closet* – синтаксическая трансформация (вклинивание компонента *forty*) и морфологическая трансформация (использование *skeleton* во множественном числе); 2) *have the skeletons out of the closet* – лексическая трансформация (замена компонента *in* на *out of*) и морфологическая трансформация (использование *skeleton* во множественном числе). Путём данных трансформаций расширяется смысл фразеологизма – сначала у главных

героев имеется множество секретов, которые в конце становятся общеизвестными.

Следовательно, можно заметить, что фразеологизмы, в которых одновременно используются нескольких видов трансформации, представляют собой более сложную конструкцию, поэтому их использование не часто. Зачастую, используя несколько видов трансформации в одном фразеологизме, фразеологизм начинает служить в качестве основы для создания варианта, лишь отдельно напоминающего об изначальной версии фразеологической единицы. Это можно ярко наблюдать на примере идиомы «*bubble boy*». Трансформация во фразеологизме используется для наполнения его новым смысловым содержанием при сохранении у фразеологизма лексико-грамматической целостности. Таким образом, происходит обновление семантики, а лексико-грамматическая целостность фразеологизма не затрагивается. Также, мы можем сказать, что трансформации в данном фразеологизме позволяют использовать данный трансформированный фразеологический оборот как свободное словосочетание.

Фразеологизмы, в которых заключено одновременно несколько видов трансформации, объединяют в себе сразу несколько основных результатов фразеологической трансформации: использование фразеологизма как отдельной фразеологической единицы или как отдельного свободного словосочетания, использование существующего фразеологизма в качестве основы для создания нового фразеологизма – всё это, с одной стороны, расширяет список фразеологических единиц английского языка, т.к. некоторые ранее трансформированные фразеологизмы от существующего фразеологизма начинают использоваться чаще и закрепляются в языке уже как отдельный фразеологизм (данный пример иллюстрирует идиома *try your level best to do something*, которая ранее была трансформирована, а сейчас её трансформированный вариант часто употребляется в виде уже отдельного

фразеологизма *try your best*, а также идиома *ride it out or die trying*, которая чаще используется как её ранее трансформированная версия – *ride or die*).

Следовательно, трансформированные фразеологизмы выступают в сериале как пример для использования красноречивых лексических, стилистических и грамматических приёмов в живой речи. Трансформированные фразеологические единицы – это универсальное лингвистическое явление, которое характерно для всех языков, в том числе и для английского языка. Зачастую трансформация фразеологизмов выступает в качестве разновидности языковой игры. И данный приём используется намеренно, чтобы «исказить» форму и/или содержание фразеологизма, чтобы привлечь дополнительное внимание, оказать большее воздействие.

Все типы трансформаций фразеологизмов в сериале «The Politician» могут быть представлены графически:

- Синтаксические трансформации (24 ТФЕ)
- Морфологические трансформации (16 ТФЕ)
- Лексические трансформации (14 ТФЕ)

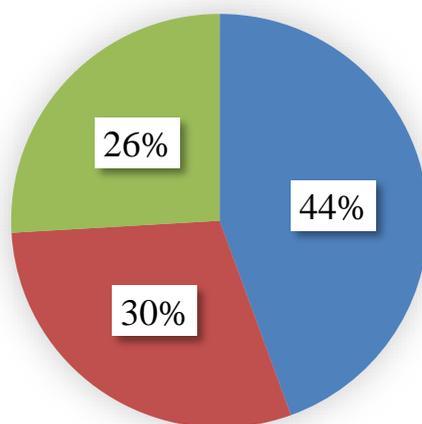


Рисунок 3 – «Процентное соотношение способов трансформации фразеологических единиц, использованных в сериале «The Politician»»

Также, если сопоставить мотивированность-немотивированность фразеологизмов сериала и разные типы трансформации фразеологизмов, использованных в сериале «The Politician», можно сделать вывод, что

большее количество трансформаций происходит в немотивированных фразеологизмах (21 трансформация) что занимает почти половину от общего числа трансформированных фразеологизмов сериала «The Politician», затем идут мотивированные фразеологизмы (13 трансформаций), и меньшее количество трансформаций произведено авторами сериала в полумотивированных фразеологизмах (12 трансформаций). Представим это графически:

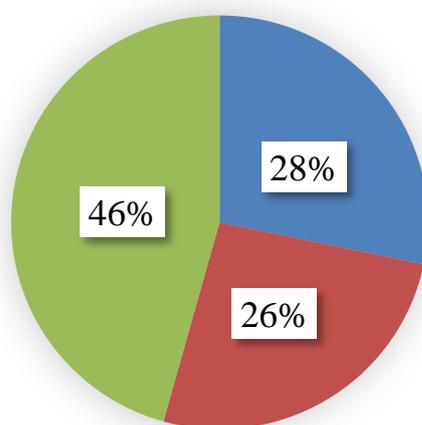
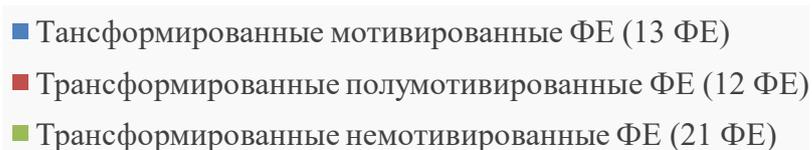


Рисунок 4 – «Процентное отношение трансформированных фразеологизмов сериала «The Politician» согласно наличию в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента»

Выводы. Трансформированные фразеологизмы активно используются в речи героев современного сериала. На примере выбранного нами сериала «The Politician» мы выяснили, что трансформированные фразеологические единицы занимают более трети от общего числа использованных фразеологизмов данного сериала, что является значительным количеством (из 121 фразеологической единицы 46 являются трансформированными).

В современном американском сериале «The Politician» главное место в трансформированных фразеологических единицах отведено именно

синтаксическим трансформациям. Это не удивительно, поскольку именно этот вид трансформации фразеологизмов наиболее распространён и употребим. Синтаксические трансформации фразеологизма приводят к удлинению, укорачиванию или изменению его синтаксической структуры. При добавлении компонентов фразеологизма происходит «приращение смысла», и, следовательно, добавленный компонент берёт на себя основную эмоциональную и экспрессивную нагрузку, поскольку благодаря своей новизне и неожиданности он не прогнозируется зрителем. Что касается редукции – благодаря ей осуществляется переход от более полной формы фразеологизма (следовательно, более объёмной) к более краткой и сдержанной. Таким образом, удаётся сократить многовершинные фразеологизмы, при этом, не меняя кардинально основное его значение.

С другой стороны, морфологическая трансформация фразеологизмов в сериале «The Politician» более однородная и однозначная – большую часть занимают изменения во временной форме глаголов глагольных фразеологизмов и переход компонентов в множественное число. Однако, несмотря на то, что во фразеологизмах сериала «The Politician» морфологические трансформации используются часто, возможности самих морфологических трансформаций во фразеологической единице сильно ограничены по сравнению с трансформацией в свободных сочетаниях слов, поэтому они часто сопровождаются и другими модификациями.

А также, лексическая трансформация, в основе которой лежит изменение в смысловых оттенках фразеологизма за счёт замены и/или перестановки компонентов, причём синтаксическая структура фразеологизма остаётся без изменений, она не удлиняется, не укорачивается.

В общем же, у всех существующих видов трансформации фразеологических единиц в основе лежит одна цель (функция) – это наполнение фразеологизма новым смысловым содержанием, усиление его экспрессивности, выражение авторской иронии путём изменения его структуры или лексического состава фразеологизма. Кроме того,

трансформированные фразеологизмы могут быть использованы в качестве свободного сочетания слов (как, например, фразеологизм *be in a bad marriage*), а также по его аналогии могут образовываться варианты фразеологические обороты.

### 2.3 Функции фразеологических единиц

Каждый фразеологизм сериала «The Politician» намеренно использован авторами сериала в речи его героев с определённым смыслом. Следовательно, можно выделить основные функции всех фразеологизмов сериала «The Politician», в том числе трансформированных.

**Характеризирующая функция** фразеологизмов сериала «The Politician» связана с тем, что некоторые фразеологизмы имеют образный характер и характеризуют персонажей.

Например:

- фразеологизм «**Lady Macbeth**» со значением «женщина, которая считает себя самой важной персоной, к которой должны относиться с должным уважением». Так авторы описывают одну из героинь сериала;
- фразеологизм «**bubble boy**» со значением «слабый, немощный человек, на которого нельзя оказывать лишнее давление» также реализует характеризующую функцию – именно так в сериале называют одного из кандидатов на пост Сенатора.

**Оценочная функция** часто выражается в трансформированных фразеологизмах сериала «The Politician». Она связана с тем, что основным назначением некоторых фразеологизмов является выражение оценки. Оценка бывает позитивная и негативная.

Рассмотрим конкретнее на примерах:

- фразеологизм «**make the world a better place**» – «сделать мир лучше» несёт в себе положительную оценку благодаря семантике слова «better» (лучше, чем было);

- фразеологизм **«dig up the dirt on somebody»** – «найти плохие слухи о ком-то», отражает отрицательную оценку с помощью семантики компонентов «dig up» (специально искать) и «dirt» (грязь).

Оценочная функция очень часто выражена фразеологизмами в сериале «The Politician». Заметим, что фразеологических единиц с отрицательной оценкой гораздо больше (5 фразеологизмов с положительной оценкой и 12 – с отрицательной), из-за того, что главным героям чаще приходится сталкиваться с трудностями в период предвыборной гонки, которая подразумевает обман, слухи и иные негативные действия в отношении соперника.

Одной из самых главных функций фразеологических единиц, использованных в сериале «The Politician», является **экспрессивная функция**. Данная функция связана с эмоциональностью, интенсивностью и образностью фразеологизма, которые могут со временем ослабевать, тем самым вызывая потребность оживить фразеологизм путём различных приёмов преобразования. Именно так возникают трансформированные фразеологизмы.

Рассмотрим на примере:

- фразеологизм **«the final nail in the coffin»** – описание безнадёжности и безысходности ситуации подкрепляется трагичным образом, ассоциируемым с гробом как символом гибели надежд Пейтона на победу на выборах, и создаваемым метафорами «coffin» (гроб) и «the final nail» (последний гвоздь);

- фразеологизм **«drive yourself into the grave»** – благодаря замене компонента «ground» на «grave» выражается большая экспрессивность, поскольку семантика слова «grave» (могила) более ярко-выраженная и менее метафорична семантики слова «ground» (земля) – это усиливает образность фразеологизма в целом и повышает его эмоциональность.

Также, Н.А. Емельянова выделяет функцию **наполнения** фразеологизма **новым смыслом** путём его трансформирования<sup>31</sup>. Например:

- трансформированный фразеологизм *have skeletons out of the closet* наполняется новым смыслом и обозначает «тайны, которые стали всем известны» в отличие от узуального фразеологизма *have the skeleton in one's closet (тайна)*;

- трансформированный фразеологизм *let off a little steam* путём вклинивания компонента наполняется новым смыслом, а именно преуменьшением значения;

- трансформированный фразеологизм *I was caught totally off guard.* С помощью вклинивания компонента фразеологизм наполняется новым смыслом – происходит гиперболизация значения.

Помимо этого, трансформированные фразеологизмы в сериале «The Politician» реализуют функцию **языковой компрессии**, экономии речевых усилий – т.е. фразеологизм путём избавления от словесной избыточности своих компонентов становится более компактным (часто достигается путём синтаксического типа трансформации, а именно путём редукции). Например:

- *break ground* (от фразеологизма *break fresh/new ground*);
- *see black and white* (от фразеологизма *see things in black and white*).

Таким образом, фразеологизмы, использованные в сериале «The Politician», реализуют различные функции. Многие фразеологизмы реализуют несколько функций одновременно. При этом главными функциями фразеологизмов, использованных в сериале «The Politician», в том числе трансформированных фразеологизмов, являются экспрессивная функция, связанная с эмоциональностью и образностью фразеологизмов, характеризующая функция, связанная с описанием характера и поведения героев сериала, и оценочная функция, чаще представленная в сериале в

---

<sup>31</sup> Емельянова, Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ). С. 16.

отрицательной оценке. Кроме того, разные типы трансформации фразеологизмов помогают зрителю понять, для чего и с какой целью авторы сериала «The Politician» намеренно производят различные изменения в таком устойчивом словосочетании как фразеологизм – авторы данного сериала с помощью трансформаций в фразеологизмах выражают функцию наполнения фразеологизма новым смыслом или функцию языковой компрессии. Понимание смысла варианта фразеологизма занимает больше времени, поскольку варианты фразеологизмов подвергаются лингвистическому анализу в отличие от исходных форм, чье значение просто воспроизводится.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя общий итог данного научного исследования, необходимо отметить, что фразеологический фонд занимает значимое место в словарном составе языка. Человеку, желающему в полной мере изучить и владеть языком в письменном и устном общении, необходимо также обращать своё внимание на фразеологический фонд языка. Фразеология любого языка образует массивный языковой пласт единиц, и именно знание и употребление фразеологизмов помогает в полной мере овладеть языком, а также культурой, историей и традициями его народа.

Фразеология богата и разнообразна. Кроме того, это относительно новый раздел языкознания. Именно поэтому лингвисты всего мира до сих пор испытывают интерес к фразеологизмам. Многие вопросы ещё не полностью охвачены, не полностью выявлены и недостаточно изучены – следовательно, ответы на них ещё недостаточно точны и требуют дальнейшей проработки и дальнейшего изучения.

Понятия «фразеологизм» и «идиома» синонимичны в русском и английском языке, это «устойчивый оборот, значение которого основано на возникновении постоянного контекста, это стилистическое средство, направленное на повышение экспрессивности высказывания».

Фразеологизмы обладают целостным значением. Понять значение фразеологизма, зная значения составляющих его компонентов, не всегда возможно, поскольку значения отдельных компонентов могут частично или полностью меняться в значении целостного фразеологизма. Кроме этого, необходимо также помнить о грамматической, лексической и стилистической целостности фразеологизмов – порядок слов во фразеологизме является устойчивым и не может быть изменён, как и не могут свободно заменяться элементы, составляющие фразеологизм. Грамматические формы слов также не поддаются корректировке, даже если порой грамматика во фразеологизме отчётливо нарушается.

Классифицируя фразеологизмы, выявленные в сериале «The Politician» (121 фразеологизмов в целом), согласно их семантическим характеристикам по классификации Татьяны Ивановны Арбековой, удалось определить, что мотивированные, полумотивированные и немотивированные фразеологизмы используются в речи героев сериала практически в равном количестве, что показывает одинаковый интерес авторов сериала к фразеологизмам с различной степенью мотивированности компонентов.

Анализ фразеологизмов, использованных в сериале «The Politician» также показал, что порой одним фразеологизмом можно описать целую ситуацию. Чаще всего такие фразеологизмы имеют краткую форму, но при этом отражают целиком ситуацию, для описания которой без помощи фразеологизмов пришлось бы прибегнуть к употреблению значительного количества слов.

Несмотря на неизменный вид большинства фразеологизмов, т.е. необходимость употребления фразеологизмов как целые, готовые словосочетания, встречаются случаи, когда фразеологизмы подвергается каким-либо трансформациям, изменениям в семантике и/или структуре.

Таким образом, «трансформированные фразеологизмы» – это те фразеологизмы, в которых проведены те или иные преобразования, изменяющие в той или иной степени внешний вид фразеологической единицы, т.е. структуру самого фразеологизма как целого устойчивого словосочетания, и/или характер фразеологизма, т.е. значение целого фразеологизма или отдельных его компонентов.

В сериале «The Politician» нами были выявлены 46 трансформированных фразеологизмов, включая один случай с употреблением трёх видов разных типов трансформации одновременно в одном фразеологизме и четырёх случаев с употреблением трёх видов разных трансформаций одновременно в одном фразеологизме.

Изучив трансформированные фразеологизмы сериала «The Politician», мы выявили, что большую часть в трансформации фразеологических единиц

занимает синтаксическая трансформация (44% или 24 случая от общего числа трансформированных фразеологизмов в сериале «The Politician») и морфологическая трансформация (30% или 16 случаев). Было отмечено, что чаще всего различные преобразования происходят в немотивированных фразеологизмах с непрозрачным неразложимым смыслом (21 трансформация из 46 трансформированных фразеологизмов в целом). Мотивированные и полумотивированные трансформированные фразеологизмы в сериале представлены практически в равном количестве: 13 трансформаций в мотивированных фразеологизмах и 12 – в полумотивированных.

Все фразеологизмы, включая и трансформированные, используются с какой-либо целью, тем самым реализуют различные функции. Следовательно, в сериале «The Politician» основными функциями фразеологизмов (включая трансформированные фразеологизмы) были выявлены:

1. Экспрессивная функция, связанная с эмоциональностью, интенсивностью и образностью фразеологизма;
2. Характеризирующая функция, связанная с тем, что некоторые фразеологизмы образно характеризуют персонажей сериала;
3. Оценочная функция, связанная с выражением положительной и отрицательной оценки, в сериале преобладает негативная оценка;
4. Функция наполнения фразеологизмов новым смыслом путём различных трансформаций в семантике фразеологизма;
5. Функция языковой компрессии, т.е. экономия речевых усилий в редуцированных фразеологизмах.

Всё же, несмотря на разнообразие функций, главной целью использования фразеологических трансформаций в сериале «The Politician» является достижение дополнительного эмоционального воздействия на зрителя сериала путём создания индивидуально-художественных фразеологических оборотов для индивидуального контекста. Следовательно,

трансформированные под определённый контекст фразеологизмы могут как генерализовать, обобщить информацию, так и, наоборот, конкретизировать.

Помимо этого, существуют случаи, когда трансформированный фразеологизм закрепляется в своей трансформированной форме, входит в речь как отдельно существующий вариант фразеологизма, поэтому не многие догадываются о том, что этот фразеологизм был преобразован из другого фразеологизма, который послужил основой для его создания (трансформации).

В заключение, проанализировав фразеологизмы на материале сериала «The Politician», мы надеемся внести свой вклад в дальнейшее изучение фразеологического фонда английского и русского языков, а также в дальнейшее изучение темы фразеологической трансформации.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Алиомарова, Г. И. Трансформированная фразеология как текстообразующий элемент единого целого (на материале художественной деревенской прозы): автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: 10.02.01 «Русский язык» / Г. И. Алиомарова. – Махачкала, 2003. – 22 с.

2 Английские идиомы в названиях фильмов [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые данные, 2017. – Режим доступа : <https://coollingua.blogspot.com/2017/03/blog-post.html>.

3 Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка : учеб. пособие / Т. И. Арбекова. – М. : Высшая школа, 1977. – 240 с.

4 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.

5 Аюпова, Р. А. Фразеологические единицы в текстах анимационных фильмов (на материале текстов фильмов «Красавица и чудовище» и «Аладдин») / Р. А. Аюпова, Н. Р. Мигманова // Филология и культура. – 2017. – № 2 (48). – С. 18-23.

6 Басенко, И. М. Контекстуальные преобразования фразеологических единиц: лингвопрагматические характеристики (на материале англоязычной художественной прозы) автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: 10.02.19 «Теория языка» / И. М. Басенко. – Краснодар, 2011. – 20 с.

7 Баско, Н. В. Фразеологизмы, пришедшие из кино, в медийной коммуникации / Н. В. Баско // Материалы конференции «Русский язык в славянской межкультурной коммуникации» 25 февраля 2019 г. Московский гос. обл. ун-т. – М. : Изд-во Московского гос. обл. ун-та, 2019. – С. 11-17.

8 Блинова, Е. В. Окказиональное фразеологическое слово- и фразеотворчество в художественном тексте: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.01 «Русский язык» / Е. В. Блинова. – Кострома, 2005. – 20 с.

9 Бондарева, Л. М. Сопоставительный анализ окказионального трансформирования фразеологических единиц в различных типах коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 04.11.94 / Л. М. Бондарева. – М., 1994. – 21 с.

10 Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. Изд-во Московского пед. гос. ун-та, 1977. – С. 140-161.

11 Гашева, Л. П. Трансформационные процессы в современной фразеологии на материале художественных текстов [Электронный ресурс] / Л. П. Гашева, Н. Ю. Губайдуллина. – Электрон. текстовые данные // Материалы II Междунар. науч. конф. 1 апреля 2013 г. – Челябинск : Изд-во Два комсомольца, 2013. – С. 19-22. – Режим доступа : <https://moluch.ru/conf/phil/archive/79/3691/>.

12 Гвоздарев, Ю. А. Функции фразеологических единиц в русской речи / Ю. А. Гвоздарев // Фразеологическая номинация. – Ростов-на-Дону, 1989.

13 Горлов, В. В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газеты / В. В. Горлов // Русский язык в школе. – 1992. – № 5. – С. 35- 37.

14 Гусев, В. В. Различные трансформации фразеологизмов в журнальных заголовках / В. В. Гусев // Вестник Московского гос. лингвистического ун-та. – 2012. – № 653. – С. 28-35.

15 Гусейнова, Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: на материале центр. газет 1990-1996 гг.: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. / Т. С. Гусейнова; Дагестанский гос. пед. ун-т. – Махачкала, 1997. – 23 с.

16 Давыдова, С. А. Фразеологизмы как эмоциональный инструмент языка (на примере эмоции гнев/ярость в английском и немецком языках) / С. А. Давыдова // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2017. – № 7-2 (27). – С. 90-94.

17 Даллакян, Д. Р. Различия фразеологизмов в русском и английском языках / Д. Р. Даллакян, В. И. Стрельцова // Вестник научных конференций. – 2019. – № 5-1 (45). – С. 59-60.

18 Дергилева, О. С. Индивидуально-авторские приемы преобразования фразеологических единиц (на материале художественных произведений М. А. Булгакова): автореф. дис. ... канд. филол. Наук: 10.02.01 «Русский язык» / О. С. Дергилева. – М. : Изд-во Московского пед. гос. ун-та, 2009. – 20 с.

19 Диброва, С. М. Фразеологизмы в медиа-контенте на примере сериала «Физрук» / С. М. Диброва // Материалы конференции «Межкультурные коммуникации: русский язык в современном измерении» 23-26 апреля 2018 г. Крымский фед. ун-т им. В. И. Вернадского. – Симферополь : Изд-во Крымского фед. ун-та, 2018. – С. 88-90.

20 Егорова, Н. А. Кинодиалог как вербальный компонент художественного фильма / Н. А. Егорова. – Электрон. текстовые данные. – Минск, 2019. – 5 с. – Режим доступа : [http://www.tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2018/yazik\\_kultura/5/egorova.pdf](http://www.tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2018/yazik_kultura/5/egorova.pdf).

21 Емельянова, Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 11.01.12 / Н. А. Емельянова. – СПб., 2012. – 24 с.

22 Ермолаева, М. В. Современная фразеология [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. В. Ермолаева. – Электрон. текстовые данные. – Челябинск : Челябинский государственный институт культуры, 2017. – 146 с. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/70466.html>.

23 Звада, О. В. Фразеологизмы, отражающие некоторые моральные устои английской национальной культуры / О. В. Звада // Успехи современной науки и образования. – 2017. – № 2. – С. 20-25.

24 Зелененко, И. А. Почему нам так нравятся сериалы [Электронный ресурс] / И. А. Зелененко. – Электронные текстовые данные. – 2019. – Режим доступа : <https://www.gq.ru/entertainment/pochemu-nam-tak-nravyatsya-serialy>.

25 Казаков, М. С. Трансформация фразеологизмов как способ создания экспрессии в англоязычном спортивном дискурсе / М. С. Казаков // Материалы конференции «Актуальные вопросы филологии и переводоведения: актуальные проблемы и тенденции развития в эпоху глобализации» 14 апреля 2016 г. Чувашский гос. пед. ун-т им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары : Изд-во Чувашского гос. пед. ун-та им. И.Я. Яковлева, 2016. – С. 86-90.

26 Каскатаева, Ж. А. English idioms with proper name in semiotic aspect / Ж. А. Каскатаева, Г. Н. Омарова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 2-1. – С. 122-124.

27 Козакова, А. И. Образование окказиональных фразеологических единиц в дискурсивном пространстве отечественного киноискусства / А. И. Козакова // Гуманитарные исследования. – 2013. – № 3 (47). – С. 26-30.

28 Котова, А. Д. К вопросу о функционировании фразеологизмов французского происхождения в английском языке / А. Д. Котова // Сборник научных трудов по итогам выполнения научно-исследовательской работы в институте иностранных языков МПГУ : сб. науч. тр. – М. : Изд-во Московского пед. гос. ун-та, 2019. – С. 102-104.

29 Кунин, А. В. Английская фразеология: теоретический курс : учеб. пособие / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 344 с.

30 Мажмишвили, Н. Functioning of national ethnical English idioms in cross-cultural communication / Н. Мажмишвили, Д. Доборжинидже // Cross - cultural studies: education and science. – 2019. – № 2. – С. 56-65.

31 Мотина, Н. К. Специфика трансформации фразеологизмов (на материале произведений Р. Брэдбери) / Н. К. Мотина // Материалы конференции «Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете международной коммуникации» 27-28 февраля 2017 г. Орловский гос. ун-т им. И. С. Тургенева. – Орёл : Изд-во Орловского гос. ун-та им. И.С. Тургенева, 2017. – С. 69-74.

32 Му, С. Синтаксические фразеологизмы, выражающие отрицательную оценку в речи героев современных телесериалов / С. Му // Материалы конференции «Современные тенденции в изучении и преподавании русского языка и литературы» 03 февраля 2017 г. Санкт-Петербургский гос. ун-т. промышленных технологий и дизайна. – СПб : Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2017. – С. 42-45.

33 Нелюбина, Ю. А. Кинодискурс как объект лингвистического изучения [Электронный ресурс] / Ю. А. Нелюбина. – Электронные текстовые данные. – Челябинск : Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2019. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/kinodiskurs-kak-obekt-lingvisticheskogo-izucheniya/viewer>.

34 Популярные английские фразы из фильмов [Электронный ресурс] / А. Ландыш. – Электронные текстовые данные. – 2020. – Режим доступа : <https://lingvistov.ru/blog/expressions/english-phrases-from-movies/>.

35 Скляр, Е. С. Фразеологизмы с названием одежды в русском и английском языках / Е. С. Скляр // Региональный вестник. – 2019. – № 6 (21). – С. 28-30.

36 Старостина, Ю. С. Лингвистическая репрезентация негативной оценки в современном англоязычном кинодискурсе (на материале сериала "Шерлок") / Ю. С. Старостина, М. В. Черкунова // Гуманитарные науки. – Волгоград : Изд-во Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. – 2017. – № 10 (123). – С. 117-122.

37 Тележкина, О. А. Трансформированные фразеологизмы и авторские афоризмы в поэтических произведениях Дмитрия Павлычко / О. А. Тележкина // Филология и лингвистика : проблемы и перспективы. – Харьков : Изд-во Нац. фармацевтического ун-та, 2013. – № 1. – С. 69-72.

38 Ушеревич, П. Е. Dictionaries of idioms as a key to gaining insight into English culture / П. Е. Ушеревич // Гуманитарные науки. – 2016. – № 4. – С. 41-43.

39 Фомина, Е. А. Угадайте, сколько сериалов Netflix выпустит в этом году [Электронные ресурсы] / Е. А. Фомина. – Электронные текстовые данные. – 2018. – Режим доступа : <https://style.rbc.ru/repost/5a965e599a7947dd0ff6cbf5>.

40 Фразеология английского языка в сопоставительном аспекте [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов языковых факультетов / сост. Г. М. Полькина, Р. Й. Мухтаровна. – Электрон. текстовые данные. – Набережные Челны : Набережно-челнинский государственный педагогический университет, 2019. – 75 с. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/83832.html>.

41 Фразеологизмы, как высокоинформативные единицы английского языка : сб. научных трудов / под ред. М. М. Тешева. – Адыгея : Изд-во Адыгейского гос. ун-та, 2015. – Вып. 1. – 2015. – С. 79-82.

42 Хуррамова, Н.А. Фразеология как объект лингвистического учения / Н.А. Хуррамова // Вестник современной науки. – 2016. – № 5-2 (16). – С. 65-67.

43 Шашкова, О. В. Структурная трансформация фразеологизмов в заголовках современных СМИ / О. В. Шашкова, В. Н. Скворцов // Художественные стратегии классической и новой литературы. – М. : Изд-во Московского пед. гос. ун-та, 2017. – № 12 (33). – С. 11-14.

44 Эмирова, А. М. О языковых функциях фразеологических единиц : сб. науч. трудов // А. М. Эмирова / «Фразеология и контекст». – Самарканд, 1987. – 99 с.

45 Cowie, A. P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / A. P. Cowie // OUP Oxford. – 1998. – 272 p.

46 Granger, S. Phraseology: An interdisciplinary perspective / S. Granger, F. Meunier // John Benjamins Publishing, 2008. – 422 p.

47 Howarth, P. Phraseology in English Academic Writing / P. Howarth // Walter de Gruyter, 2018. – 238 p.

## СЛОВАРИ

48 Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. – М.: АСТ, 2012. – 699 с.

49 Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Т. В. Жеребило. – Электронные текстовые данные, 2010. – Режим доступа : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-dictionary/index.htm>.

50 Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1986. – 845 с.

51 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. – М.: АСТ Мир и образование, 1964.

52 Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1999.

53 Cambridge advanced learner's dictionary. – Cambridge university press, 1999.

54 Cambridge international dictionary of idioms [Электронный ресурс] / Michael McCarthy. – Электронные текстовые данные. – Cambridge : United Kingdom at the University Press, 2002. – 608 p. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org>.

55 Crystal, D.A dictionary of Linguistics and Phonetics (sixth edition). – USA: Blackwell Publishing, 2008. – 555 p.

56 Eugene, E. Glossary of Linguistic Terms [Электронный ресурс] / E. Eugene, Susan Anderson, Dwight H. Day. – Электронные текстовые данные, 2003. – Режим доступа : <https://glossary.sil.org/term>.

57 Oxford dictionary of idioms [Электронный ресурс] / Judith Siefring. – Электронные текстовые данные. – New York : Oxford university press, 2004. – 340p. – Режим доступа : <https://www.e4thai.com/e4e/images/pdf/Oxford%20Dictionary%20of%20Idioms.pdf>.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Фразеологизмы, использованные в 1-м сезоне сериала «The Politician»

1. Try your level best to do something – «лезть из кожи вон», т.е. стараться изо всех сил.
2. Keep one's mind on something – сосредоточиться на чём-то.
3. Run against somebody – баллотироваться против кого-то.
4. Have/take the floor – взять слово (в разговоре с кем-то).
5. Have a shot at something – попробовать свои силы в чём-то, предпринять попытку что-то сделать.
6. Live a lie – вести двойную жизнь.
7. Get in the way of something – мешать, быть помехой для чего-то.
8. Know how – уметь, знать, как что-то делается.
9. Running mate – (*амер. политика*) кандидат на пост вице-президента.
10. The front man – на виду.
11. Yack something up – *разг.* обсудить что-то, поболтать о чём-то.
12. Speak one's mind – «сказать пару тёплых слов», т.е. откровенно высказать своё неодобрение, отчитать.
13. Lady Macbeth – ссылка на Шекспира, пьеса «Макбет» со значением «женщины, которая считает себя самой важной персоной, к которой должны относиться с должным уважением».
14. Dive right in – *разг.* перейти сразу к делу.
15. Back on one's feet – «встать на ноги», т.е. выздороветь.
16. Make the world a better place – сделать мир лучше.
17. Come barging into one's life – лезть в чью-то жизнь.
18. Ride it out or die trying – «гони или умри», т.е. либо действие, либо ничего.
19. How things are done. – Так принято.
20. Screw the pooch – *разг.* проиграть, зря потерять время.

21. Break fresh/new ground – начинать новое дело, делать новые шаги.
22. It is up to you (his/her/etc.) – *разг.* Тебе (ему/ей) решать, зависит от тебя (него/неё).
23. Killer instinct – мёртвая хватка.
24. Second banana – второстепенная роль.
25. Think outside the box – мыслить нестандартно, мыслить шире, мыслить вне рамок.
26. Pump the brakes – «сбавить обороты», т.е. приостановить бурные обсуждения, приостановить бурные действия; разрушить стереотипы.
27. Skip the middleman – сэкономить время.
28. You cannot help yourself. – Ты не исправим.
29. Have the skeleton in one's closet – «скелет в шкафу», т.е. тайна, скрытая ложь.
30. Beat one on the merits – «воздать по заслугам», т.е. превзойти, победить кого-то.
31. Fight dirty – «вести грязную борьбу», т.е. мухлевать, играть не по правилам, обманывать.
32. Off the record – «между нами», неофициально; не для протокола.
33. Vanish without a trace – «исчезнуть без следа», т.е. скрыться из виду.
34. Carry the burden – нести бремя, взять на себя ношу/бремя.
35. Lay low and sing small – «залечь на дно», т.е. затаиться.
36. Work one's way backwards – восстановить событие (в памяти), вспомнить.
37. Have no clue – понятия не иметь, не догадываться.
38. Get lost in a crowd – затеряться в толпе, слиться с толпой.
39. Fresh start – начинать заново / «с чистого листа», начать новую жизнь.
40. Have something in hand – «держат всё в руках», т.е. быть под контролем.

41. In person – лично/в лицо.
42. (Be) off the ticket – снят с выборов.
43. Slow one's roll – успокоиться.
44. Active person of interest – подозреваемый.
45. First hand – «из первых рук», т.е. лично.
46. Move the needle in/on something – изменить ситуацию.
47. (Be) in touch – на связи, оставаться на связи, созвониться.
48. (Be) out of touch with somebody – больше не общаться, не переписываться, не созваниваться с кем-то, не узнавать чьих-то новостей.
49. Hop off the fence onto somebody's side – «перепрыгнуть на чью-то сторону», т.е. будучи на нейтральной стороне, принять решение начать придерживаться чьей-то позиции, чьего-то мнения.
50. Music to one's ears – «усллада (музыка) для ушей», т.е. приятно что-то слышать.
51. Run one's mouth about something – много о чём-то говорить (особенно враждебно, осуждающе).
52. Be born on the other side of the tracks – часть города, где проживает особо бедное население.
53. Kiss something goodbye – «распрощаться с чем-то», т.е. потерять или закончить что-то (особенно внезапно).
54. Pyrrhic victory – «Пиррова победа», т.е. победа, доставшаяся слишком высокой ценой; победа, равносильная поражению.
55. (Be) out of the picture – не быть более вовлечённым в ситуацию и не иметь к ней никакого отношения.
56. Bring music into one's life – «добавить в жизнь музыки», т.е. позволить себе немного отвлечься от насущных проблем.
57. Get rid of someone/something – устранить, избавиться от кого-то или чего-то.
58. Jump to conclusions – «поспешить с выводами», т.е. принять решение в спешке, не обдумав хорошенько.

59. Go along with something – действовать в соответствии с действиями других, особенно когда их мотив или цель неизвестны; быть в гармонии/согласии с чем-то.

60. I cannot stand – «не переносить», т.е. быть не в состоянии терпеть чьё-то общество/присутствие.

61. Swear up and down – давать очень серьёзные торжественные обещания, что ты говоришь правду о чём-то.

62. (Be) in charge – «заведовать, руководить», т.е. контролировать или обладать властью/ответственностью за что-то.

63. Escape hatch – «удобный предлог», т.е. удобная возможность увильнуть от выполнения какого-либо обещания.

64. Sing like a canary – «сдать с потрохами», т.е. проинформировать полицию или другой орган власти о чьей-то незаконной деятельности.

65. Bubble boy – (ссылка на Дэвида Веттера – 1971 год, уроженец США) «мальчик в пузыре», т.е. слабый, немощный человек, на которого нельзя оказывать лишнее давление.

66. A straight shooter – честный и надёжный человек, который прямолинеен в отношениях с другими.

67. I have done my homework. – «Я всё продумал», т.е. заранее продумать все возможные результаты и придумать выходы из всевозможных поворотных ситуаций.

68. A stepping stone – «средство достижения цели», т.е. некая ситуация, обстоятельство/опыт, которые помогают человеку в достижении или продвижении к цели/желаемому результату.

69. A textbook sign – главный признак.

70. Hit rock bottom – «пасть ниже плинтуса» / «пасть камнем вниз», т.е. достигнуть самой низкой или худшей точки, когда ситуация уже не может стать хуже.

71. Set sail on the Titanic – принимать участие в таком деле, которое заранее уже проигрышно (часто о проигрыше известно с самого начала).

72. Bury one's head in the sand – «зарыть голову в песок, придерживаться страусовой политики», т.е. закрывать на что-то глаза (чаще на проблемы).

73. Make up ground on something/somebody – постепенно стать ближе к кому-то/чему-то, кто совершает успехи в какой-либо деятельности.

74. Keep your mouth shut and your ears opened – «держи рот на замке и больше слушай».

75. Come to your senses – образумиться, взяться за ум.

76. A slice of a pie – «лакомая добыча, лакомый кусок».

77. An old hat – старомодный, устарелый, отставший от жизни.

78. Dream come true – «мечта стала явью», т.е. желаемое исполняется после долгого времени.

79. Look somebody up and down – 1) осмотреть кого-либо сверху-донизу; 2) оценивать взглядом; 3) делать выводы о человеке по его внешнему виду и поведению.

80. Be/stay in a bad marriage – «в невыгодном положении», т.е. состояние, когда одна сторона не уважает и не ценит заслуги и хорошие качества другой стороны, на основании чего первая чувствует себя ущемлённо.

81. Be ahead in something – лидировать в чём-то (по количеству голосов/очков).

82. Hit someone/something hard – повлиять на что-то/кого-то в негативном ключе.

83. Take the high road – выбрать самый благородный, нравственный дипломатический ход после неудачи.

84. Pipe dream – невыполнимая идея, мнимое представление о чём-то, напрасная надежда.

85. Steal one's thunder – 1) забрать себе чью-либо репутацию за совершённое благое деяние; 2) воспользоваться чьей-то идеей для своей собственной выгоды; 3) присвоить чей-то успех себе.

86. On the tip of my tongue – 1) какое-то слово/название, которое ты знаешь, но не можешь вспомнить в определённый момент; 2) что-то, о чём ты вспоминаешь спустя некое время; 3) что-то, что ты хочешь сказать, но затем решаешь не говорить.

87. I don't buy it. – Я на это не куплюсь.

88. Dig up the dirt on somebody – попытаться найти какие-то плохие слухи о человеке, чтобы заставить других перестать восхищаться этим человеком.

89. Fight tooth and nail – очень стараться, дабы достичь желаемого.

90. Hit your stride – ознакомиться с чем-то и стать более уверенным в деле, которое ты недавно начал выполнять.

91. Let off steam – «выпустить пар», т.е. сделать/сказать что-то, что поможет тебе избавиться от сильного чувства ярости/злости/агрессии.

92. The one and only – «единственный и неповторимый».

93. The heart wants what the heart wants. – Сердцу не прикажешь.

94. Behind closed doors – хранящееся в секрете от публики.

95. The final nail in the coffin – «забить последний гвоздь в крышку гроба», «последняя капля в стакане воды», т.е. событие, которое приводит к полному крушению чего-либо/кого-либо, кто уже начал проигрывать.

96. Stand by my side – быть готовым помочь.

97. Know the score – «быть в курсе дела», т.е. знать все важные факты в данной ситуации, особенно неприятные факты.

98. See things in black and white – иметь простое восприятие на то, что правильно и неправильно.

99. Never look a gift horse in the mouth – «дарёному коню в зубы не смотрят», т.е. не нужно отказываться от того, что тебе предлагают.

100. Shake something up – вызвать большие изменения, чтобы улучшить ситуацию в целом.

101. Draw on something – использовать свою информацию/знания в какой-либо сфере, чтобы помочь себе что-то осуществить.

102. Feed one's ego – «тешить своё самолюбие».
103. Flip a coin – «подбросить монетку», т.е. 1) буквально подкинуть монетку в воздух, чтобы посмотреть, на какую сторону она приземлится, и уже в зависимости от стороны делать определённые выводы; 2) дать чему-то шанс, особенно когда обе возможные ситуации равносильно желанны.
104. A hell of something – что-то очень трудное для осуществления.
105. Drive oneself into the ground – «загнать себя в могилу», т.е. ужасно устать/заболеть благодаря тому, что слишком усердно работал.
106. The time of your life – чрезвычайно приятный опыт.
107. A spring in your step – человек настолько энергичный, что тем самым показывает, что он крайне счастлив и уверен в себе.
108. Second act – что-то, что человек откладывает на потом, на пенсию или на период, когда он собирается перестать работать.
109. Campaign in poetry and govern in prose. – «Предвыборная кампания в поэзии, управление в прозе», (цитата Марио Куомо, ставшая фразеологизмом с политическим значением), т.е. это сравнение предвыборной кампании и реальности после победы кандидата на выборах, когда не исполняются обещания, данные в период предвыборной гонки.
110. Lip service – человек согласен с каким-то мнением, но не собирается ничего делать, чтобы его поддержать или воспроизвести в жизнь.
111. Change one's mind – «передумать».
112. Get off somebody's back – «оставить в покое кого-то».
113. Blow something out of proportion – «раздувать из мухи слона», преувеличивать что-то в негативном смысле.
114. Cast/shed/throw light on something – «пролить свет на что-то», т.е. сообщить правду о чём-то, раскрыть секрет.
115. Cut loose – «потерять контроль».
116. A drop in the bucket/ocean – «капля в море», т.е. очень малое количество чего-либо.
117. Catch somebody off guard – «застать врасплох».

118. Put somebody to bed – закончить, завершить что-то.
119. Margin of error – погрешность в данных.
120. Walk the walk – «пройти путь самому», т.е. на своём опыте пережить какой-то период жизни, без чужих подсказок.
121. For better or worse – при любых обстоятельствах, несмотря ни на что.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Структурная и семантическая характеристика ФЕ 1-го сезона  
сериала «The Politician»

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ		СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
		по наличию в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента
1.	Try your level best to do smth	мотивированный
2.	Keep one's mind on something	мотивированный
3.	Run against somebody	полумотивированный
4.	Have/take the floor	полумотивированный
5.	Have a shot at something	мотивированный
6.	Live a lie	мотивированный
7.	Get in the way of smth	мотивированный
8.	Know how	мотивированный
9.	Running mate	немотивированный
10.	The front man	полумотивированный
11.	Yack something up	мотивированный
12.	Speak one's mind	мотивированный
13.	Lady Macbeth	немотивированный
14.	Dive right in	немотивированный
15.	Back on one's feet	мотивированный
16.	Make the world a better place	мотивированный
17.	Come barging into one's life	полумотивированный
18.	Ride it out or die trying	немотивированный
19.	How things are done	полумотивированный
20.	Screw the pooch	немотивированный
21.	Break fresh/new ground	немотивированный
22.	It is up to you (his/her/etc.)	полумотивированный
23.	Killer instinct	немотивированный
24.	Second banana	полумотивированный
25.	Think outside the box	полумотивированный
26.	Pump the brakes	полумотивированный
27.	Skip the middleman	немотивированный
28.	You cannot help yourself	полумотивированный
29.	Have the skeleton in one's closet	немотивированный
30.	Beat one on the merits	мотивированный
31.	Fight dirty	полумотивированный
32.	Off the record	мотивированный
33.	Vanish without a trace	мотивированный
34.	Carry the burden	мотивированный
35.	Lay low and sing small	полумотивированный
36.	Work one's way backwards	полумотивированный
37.	Have no clue	мотивированный
38.	Get lost in a crowd	мотивированный

39.	Fresh start	мотивированный
40.	In person	мотивированный
41.	(Be) off the ticket	мотивированный
42.	Slow one's roll	полумотивированный
43.	Active person of interest	немотивированный
44.	First hand	мотивированный
45.	Move the needle	полумотивированный
46.	(Be) in touch	немотивированный
47.	(Be) out of touch	немотивированный
48.	Hop off the fence onto somebody's side	полумотивированный
49.	Music to one's ears	мотивированный
50.	Run one's mouth about something	полумотивированный
51.	Be born on the other side of the track	немотивированный
52.	Kiss smth goodbye	полумотивированный
53.	Pyrrhic victory	полумотивированный
54.	(Be) out of the picture	полумотивированный
55.	Bring music into one's life	мотивированный
56.	Get rid of smb/smth	мотивированный
57.	Jump to conclusion	полумотивированный
58.	Go along with something	немотивированный
59.	I cannot stand	мотивированный
60.	Swear up and down	полумотивированный
61.	(Be) in charge of something	мотивированный
62.	Escape hatch	немотивированный
63.	Sing like a canary	немотивированный
64.	Bubble boy	немотивированный
65.	A straight shooter	полумотивированный
66.	I have done my homework.	немотивированный
67.	A stepping stone	полумотивированный
68.	A textbook sign	полумотивированный
69.	Hit rock bottom	полумотивированный
70.	Set sail on the Titanic	немотивированный
71.	Bury one's head in the sand	немотивированный
72.	Make up ground on something/somebody	немотивированный
73.	Keep your mouth shut and your ears opened	мотивированный
74.	Come to your senses	немотивированный
75.	A slice of a pie	полумотивированный
76.	An old hat	полумотивированный
77.	Dream come true	мотивированный
78.	Look somebody up and down	мотивированный
79.	Be/stay in a bad marriage	полумотивированный
80.	Be ahead in something	мотивированный
81.	Hit it hard	полумотивированный
82.	Take the high road	полумотивированный
83.	Pipe dream	полумотивированный
84.	Steal one's thunder	полумотивированный
85.	On the tip of my tongue	немотивированный
86.	I don't buy it	полумотивированный
87.	Dig up the dirt on somebody	немотивированный

88.	Fight tooth and nail	немотивированный
89.	Hit your stride	полумотивированный
90.	Let off steam	немотивированный
91.	The one and only	мотивированный
92.	The heart wants what the heart wants	мотивированный
93.	Behind closed doors	немотивированный
94.	The final nail in the coffin	немотивированный
95.	Stand by my side	мотивированный
96.	Know the score	полумотивированный
97.	See things in black and white	полумотивированный
98.	Never look a gift horse in the mouth	немотивированный
99.	Shake something up	немотивированный
100.	Draw on something	немотивированный
101.	Feed one's ego	полумотивированный
102.	Flip a coin	немотивированный
103.	A hell of something	немотивированный
104.	Drive oneself into the ground	немотивированный
105.	The time of your life	немотивированный
106.	A spring in your step	немотивированный
107.	Second act	немотивированный
108.	Campaign in poetry and govern in prose	полумотивированный
109.	Lip service	немотивированный
110.	Change one's mind	мотивированный
111.	Have something in hand	полумотивированный
112.	Get off somebody's back	немотивированный
113.	Blow smth out of proportion	полумотивированный
114.	Cast/shed/throw light on something	полумотивированный
115.	Cut loose	немотивированный
116.	A drop in the bucket/ocean	мотивированный
117.	Catch somebody off guard	полумотивированный
118.	Margin of error	мотивированный
119.	Put somebody to bed	немотивированный
120.	Walk the walk	мотивированный
121.	For better or worse	мотивированный

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Характеристика трансформированных ФЕ сериала «The Politician»

№	Идиома в истинном виде	Идиома в сериале «The Politician»	Вид трансформации ФЕ
1.	Try your <b>level best to do something</b>	Try your best	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует середина ФЕ <i>level</i> и конец ФЕ <i>to do something</i> ).
2	Have the skeleton in one's closet	Have <b>forty</b> skeletons in our closet	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонентов в середине ФЕ ( <i>forty</i> ); <b>морфологическая трансформация:</b> изменение числа существительного ( <i>skeletons</i> ).
3	Ride <b>it out</b> or die <b>try-ing</b>	Ride or die	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует середина ФЕ <i>it out</i> и конец ФЕ <i>try-ing</i> ).
4	Break <b>fresh/new</b> ground	Break ground	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует середина ФЕ <i>fresh/new</i> ).
5	Vanish without a trace	She just <b>van-ished</b> without a trace	<b>Морфологическая трансформация:</b> изменение временной формы глагола, глагол <i>to vanish</i> использован в Past Simple.
6	Lay low <b>and sing small</b>	Lay low	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует конечная часть ФЕ <i>and sing small</i> ).
7	Move the needle <b>in/on something</b>	Move the <b>nee- dle</b>	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует конечная часть ФЕ <i>in/on something</i> ).
8	Be out of touch <b>with someone/somebody</b>	She is out of touch	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует конечная часть ФЕ <i>with some-one/somebody</i> ).
9	<b>To be born on</b> the wrong side of the track	The other side of the tracks	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (сокращение значимых элементов ФЕ – отсутствует начальная часть ФЕ <i>to be born on</i> ); <b>лексическая трансформация:</b> слово <i>wrong</i> заменено на <i>other</i> ; <b>морфологическая трансформация:</b> изменение числа

			существительного <i>track</i> на <i>tracks</i> ).
10	Bubble boy	Boy in the bubble	<b>Лексическая трансформация:</b> перестановка компонентов ФЕ; <b>синтаксическая трансформация:</b> вклинивание элементов ФЕ в середине ФЕ – союза <i>in</i> и определённого артикля <i>the</i> .
11	Fresh start	Start fresh	<b>Лексическая трансформация:</b> перестановка компонентов фразеологизма.
12	Have smth in hand	I have the election <b>well</b> in hand	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента в середине ФЕ – <i>well</i> .
13	Have a shot at something	I <b>had</b> a shot at getting into Stanford	<b>Морфологическая трансформация:</b> изменение временной формы глагола, глагол <i>to have</i> использован в Past Simple.
14	Have a shot at something	I would have <b>my best</b> shot at winning.	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонентов в середине ФЕ – <i>my best</i> .
15	Get off somebody's back	To get <b>my parents</b> off my back	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонентов в середине ФЕ – <i>my parents</i> .
16	Blow something out of proportion	You're blowing this thing <b>way</b> out of proportion	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента в середине ФЕ – <i>way</i> .
17	Cast/Shed/Throw light on something	<b>To shine</b> a light	<b>Семантическая трансформация:</b> двойная актуализация (основной глагол ФЕ <i>cast/shed/throw</i> путём лексической трансформации заменён на глагол <i>to shine</i> , следовательно, происходит двойное восприятие: обыгрывании значения ФЕ ( <i>проливать свет</i> ) и буквального значения компонентов ФЕ ( <i>зажечь свет</i> ).
18	Live a lie	You're <b>living</b> a lie	<b>Морфологическая трансформация:</b> изменение временной формы глагола, глагол <i>to live</i> использован в Present Continuous.
19	Run one's mouth about something	You are <b>running</b> your mouth about thing you don't know.	<b>Морфологическая трансформация:</b> изменение временной формы глагола, глагол <i>to run</i> использован в Present Continuous.
20	Be in charge of some-	You are <b>not</b> in	<b>Морфологическая</b>

	thing	charge of my private life	<b>трансформация:</b> изменение формы глагола <i>to be</i> на отрицательную.
21	Sing like a canary	He <b>sang</b> like a canary	<b>Морфологическая трансформация:</b> изменение временной формы глагола - глагол <i>to sing</i> использован в форме Past Simple.
22	Hit rock bottom	It took <b>hitting</b> rock bottom	<b>Морфологическая трансформация:</b> изменение формы глагола <i>to hit</i> на форму continuous
23	Cut loose	You should cut <b>her</b> loose	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента <i>her</i> в середину ФЕ.
24	A drop in the bucket/ocean	A <b>little</b> drop in a bucket	<b>Синтаксическая трансформация:</b> добавление компонента <i>little</i> в начало ФЕ; <b>морфологическая трансформация:</b> модификация артикля (определённый артикль преобразован в неопределённый артикль).
25	Catch smb off guard	I was caught <b>totally</b> off guard	<b>Синтаксическая трансформация,</b> вклинивание компонента <i>totally</i> в середину ФЕ.
26	Put smb/smth to bed	I will put you <b>in a</b> bed right next to my father	<b>Морфологическая трансформация,</b> модификация предлогов (предлог <i>to</i> перешёл в предлог <i>in</i> + появление неопределённого артикля).
27	Margin of error	Within <b>the</b> margin of error	<b>Морфологическая трансформация,</b> появление определённого артикля.
28	Walk the walk	We <b>are</b> walking the walk	<b>Морфологическая трансформация,</b> изменение временных форм глагола.
29.	Make up ground <b>on something</b>	Make up <b>the</b> ground	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента <i>the</i> в середину ФЕ, редукция (отсутствует конечная часть ФЕ – <i>on something</i> ).
30.	Have the skeleton in one's closet	Had <b>no</b> skeletons in your closet	<b>Морфологическая трансформация:</b> переход ФЕ в отрицательную форму, переход компонента <i>skeleton</i> в множественное число.
31.	Have the skeleton in one's closet	Have the skeletons <b>out of</b> the closet	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>in</i> на <i>out of</i> ; <b>морфологическая трансформация:</b> переход компонента <i>skeleton</i> в множественное число.

32.	<b>Keep your mouth shut and</b> your ears opened	Open your ears	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>opened</i> на <i>open</i> , перестановка компонентов; <b>синтаксическая трансформация:</b> редукция (отсутствует начало ФЕ <i>keep your mouth shut and</i> ).
33.	<b>Fight</b> tooth and nail	Tooth and nail <b>against</b>	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>fight</i> на <i>against</i> , перестановка компонентов.
34.	Hit your stride	Hit <b>our</b> stride	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>your</i> на <i>our</i> .
35.	Let off steam	Let off <b>a little</b> steam	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента <i>a little</i> в середину ФЕ.
36.	<b>The</b> one and only	One and only	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (отсутствие компонента <i>the</i> в начале ФЕ).
37.	The final nail in the coffin	The final nail in <b>his</b> coffin	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>the</i> на <i>his</i> .
38.	Know the score	You know <b>his heart</b>	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>the score</i> на <i>his heart</i> .
39.	See <b>things in</b> black and white	He <b>doesn't</b> see black and white	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (отсутствие компонента <i>things in</i> в середине ФЕ); <b>морфологическая трансформация:</b> переход ФЕ в отрицательную форму.
40.	<b>Never look</b> a gift horse in the mouth	A gift horse comes galloping	<b>Синтаксическая трансформация:</b> редукция (отсутствие компонента <i>never look</i> в начале ФЕ и компонента <i>in the mouth</i> в конце ФЕ).
41.	Shake something up	Shake <b>the whole</b> thing up	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента <i>the whole</i> в середину ФЕ.
42.	Feed one's ego	Feed <b>the</b> ego	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>one's</i> на <i>the</i> .
43.	Drive yourself into the ground	Drive <b>us</b> unto the grave	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>yourself</i> на <i>us</i> , и компонента <i>ground</i> на <i>grave</i> .
44.	The time of your life	The time of <b>my</b> life	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>your</i> на <i>my</i> .
45.	A spring in your step	A <b>skip</b> in your step	<b>Лексическая трансформация:</b> замена компонента <i>spring</i> на <i>skip</i> .
46.	Be ahead in <b>some-thing</b>	You are <b>well</b> ahead.	<b>Синтаксическая трансформация:</b> вклинивание компонента <i>well</i> в середину ФЕ, и редукция (отсутствие компонента <i>in some-thing</i> в конце ФЕ).

